

# Europos Sąjungos oficialusis leidinys

# C 319

51 tomas

Leidimas  
lietuvių kalba

## Informacija ir pranešimai

2008 m. gruodžio 13 d.

<u>Pranešimo Nr.</u>	Turinys	Puslapis
	I <i>Rezoliucijos, rekomendacijos ir nuomonės</i>	
	REZOLIUCIJOS	
	<b>Taryba</b>	
2008/C 319/01	2008 m. lapkričio 20 d. Tarybos ir Taryboje posėdžiavusių valstybių narių vyriausybės atstovų rezoliucijos dėl jaunimo sveikatos ir gerovės projektas .....	1
2008/C 319/02	2008 m. lapkričio 21 d. Tarybos ir Taryboje posėdžiavusių valstybių narių vyriausybės atstovų rezoliucijos — „Geresnis orientavimo visą gyvenimą integravimas į švietimo ir mokymosi visą gyvenimą strategijas“ projektas .....	4
	REKOMENDACIJOS	
	<b>Taryba</b>	
2008/C 319/03	2008 m. lapkričio 20 d. Tarybos rekomendacija dėl jaunųjų savanorių judumo visoje Europos Sąjungoje	8
	IV <i>Pranešimai</i>	
	EUROPOS SĄJUNGOS INSTITUCIJŲ IR ORGANŲ PRANEŠIMAI	
	<b>Taryba</b>	
2008/C 319/04	Tarybos išvados dėl Europos Sąjungos „Europinio paveldo emblemos“ sukūrimo .....	11

**LT**

<u>Pranešimo Nr.</u>	Turinys (tęsinys)	Puslapis
2008/C 319/05	Tarybos išvados dėl architektūros: kultūros įnašas į tvarų vystymąsi .....	13
2008/C 319/06	2008 m. lapkričio 20 d. Tarybos išvados dėl kultūrinio bei kūrybinio turinio teisėtose pasiūlos prijungties režimu plėtojimo ir piratavimo skaitmeninėje aplinkoje prevencijos bei kovos su juo	15
2008/C 319/07	2008 m. lapkričio 20 d. Tarybos išvados dėl Europos skaitmeninės bibliotekos EUROPEANA .....	18
2008/C 319/08	2008 m. lapkričio 21 d. Tarybos ir Taryboje posėdžiavusių valstybių narių vyriausybės atstovų išvados — Parengti jaunimą XXI amžiui: Europos bendradarbiavimo mokyklų klausimais darbotvarkė .....	20
<b>Komisija</b>		
2008/C 319/09	Euro kursas .....	23

V *Skelbimai*

PROCEDŪROS, SUSIJUSIOS SU KONKURENCIJOS POLITIKOS ĮGYVENDINIMU

<b>Komisija</b>		
2008/C 319/10	Išankstinis pranešimas apie koncentraciją (Byla COMP/M.5310 — Jysk Stålindustrie/Volgo-Balt) — Bylą numatoma nagrinėti supaprastinta tvarka <sup>(1)</sup> .....	24
2008/C 319/11	Išankstinis pranešimas apie koncentraciją (Byla COMP/M.5435 — Nexans/SEI/Opticable) — Bylą numatoma nagrinėti supaprastinta tvarka <sup>(1)</sup> .....	25
2008/C 319/12	Pakartotinis pranešimas apie koncentraciją, apie kurią anksčiau pranešta (Byla COMP/M.5253 — Sanofi-Aventis/Zentiva) <sup>(1)</sup> .....	26

**Pastaba skaitytojui** (žr. antrąjį viršelio puslapį)



<sup>(1)</sup> Tekstas svarbus EEE

## I

(Rezoliucijos, rekomendacijos ir nuomonės)

## REZOLIUCIJOS

## TARYBA

**2008 m. lapkričio 20 d. Tarybos ir Taryboje posėdžiavusių valstybių narių vyriausybės atstovų rezoliucijos dėl jaunimo sveikatos ir gerovės projektas**

(2008/C 319/01)

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA IR TARYBOJE POSĖDŽIAVĘ VALSTYBIŲ NARIŲ VYRIAUSYBIŲ ATSTOVAI,

įtakos jaunimo gyvenimo kokybei, suteikti pirmenybę jaunimui susirūpinimą keliantiems klausimams, pvz., sveikatos apsaugai,

PRIMENA:

- kad 2001 m. lapkričio 21 d. Europos Komisijos baltojoje knygoje „Naujas postūmis Europos jaunimui“<sup>(1)</sup>, kurią Taryba patvirtino 2002 m. vasario 14 d. išvadose, nurodyta, kad sveikata turėtų būti laikoma jaunimo socialinės aprėpties ir įgalinimo veiksniumi bei kad jos vaidmuo labai svarbus ugdant jaunimo aktyvų pilietiškumą,
- 2002 m. birželio 27 d. Tarybos rezoliucijoje<sup>(2)</sup> nustatyta Europos bendradarbiavimo sistema su jaunimu susijusioje srityje; viena iš trijų jos sričių yra „jaunimo“ aspekto integravimas į kitas svarbias Europos politikos kryptis,
- 2005 m. kovo 22–23 d. Europos Vadovų Tarybos priimtas Europos jaunimo paktas yra viena iš priemonių, kuriomis prisidedama prie Lisabonos strategijoje nustatytų ekonomikos augimo ir darbo vietų kūrimo tikslų įgyvendinimo,
- 2005 m. lapkričio mėn. Tarybos rezoliucijoje dėl Europos jaunimo reikalų sprendimo — Europos jaunimo pakto įgyvendinimo ir aktyvaus pilietiškumo skatinimo<sup>(3)</sup> nutarta, kad „jaunimo“ aspektą integruojant į kitas svarbias Europos politikos kryptis pirmenybė bus teikiama sveikam jaunimo gyvenimo būdui,
- 2007 m. gegužės mėn. Tarybos rezoliucijoje dėl lygių galimybių sudarymo jaunimui ir jo dalyvavimo visuomenėje<sup>(4)</sup> valstybės narės raginamos politikos kryptyse, kurios turi

- 2007 m. rugsėjo mėn. Komisijos komunikate „Jaunimo visapusiško švietimo, užimtumo ir dalyvavimo visuomenės gyvenime skatinimas“<sup>(5)</sup> valstybės narės raginamos imtis iniciatyvų jaunimo sveikatos srityje,
- 2007 m. lapkričio 16 d. Tarybos išvadose dėl horizontalaus požiūrio į jaunimą<sup>(6)</sup> pažymėta, kad nuo 2009 m. Komisija kas trejus metus rengs Europos Sąjungos pranešimą jaunimo klausimais,
- 2007 m. gruodžio 6 d. Tarybos išvadose dėl Komisijos baltosios knygos „Kartu sveikatos labui: 2008–2013 m. ES strateginis požiūris“<sup>(7)</sup> pabrėžta, kad reikia nagrinėti pagrindinius sveikatą lemiančius veiksnius, pavyzdžiui, mitybą, fizinį aktyvumą, alkoholio, narkotikų, tabako vartojimą ir aplinkos keliamus pavojus, atsižvelgti į lyties aspektą ir propaguoti sveikatą kasdienio gyvenimo aplinkoje, pavyzdžiui, šeimoje, mokyklose, darbo ir poilsio vietose,
- 2008 m. gegužės 22 d. Tarybos rezoliucijoje dėl mažiau galimybių turinčio jaunimo dalyvavimo<sup>(8)</sup> pabrėžiama, kad sveikatos problemos trikdo aktyvų jaunimo dalyvavimą, ir valstybės narės bei Komisija raginamos skatinti sveiką jaunimo gyvenimo būdą įgyvendinant strategijas sveikatos srityje.

<sup>(1)</sup> Dok. 14441/01 — COM(2001) 681 galutinis.<sup>(2)</sup> OL C 168, 2002 7 13, p. 2.<sup>(3)</sup> OL C 292, 2005 11 24, p. 5.<sup>(4)</sup> OL C 314, 2007 12 22, p. 1.<sup>(5)</sup> COM(2007) 498 galutinis.<sup>(6)</sup> OL C 282, 2007 11 24, p. 16.<sup>(7)</sup> Dok. 15611/07.<sup>(8)</sup> OL C 141, 2008 6 7, p. 1.

## PRIPAŽĮSTA, KAD:

1. nors Europoje jaunimo sveikatos būklė iš esmės yra patenkinama, tam tikros sritys, pavyzdžiui, mityba, fizinis aktyvumas, piktnaudžiavimas alkoholiu, seksualinė ir psichinė sveikata, kelia didelį susirūpinimą;
2. itin daug dėmesio reikėtų skirti sveiko gyvenimo būdo propagavimui ir prevencinėms priemonėms, ypač seksualinės veiklos, piktnaudžiavimo alkoholiu, narkotikų vartojimo, rūkymo, mitybos sutrikimų, nutukimo, smurto, lošimo, informacinių ir ryšių technologijų priklausomybės srityse;
3. tam tikri su gyvenimo sąlygomis susiję veiksniai, tokie kaip skurdas, nedarbas, su darbu susijęs nesaugumas, problemos dėl gyvenamojo būsto, mokyklos nebaigimas ir diskriminacija, gali kelti pavojų jaunimo sveikatai bei gerovei ir trukdyti jaunimui kreiptis į prevencines institucijas bei aukštos kokybės nemokamos sveikatos priežiūros sistemos institucijas ir visapusiškai pasinaudoti jų teikiamomis paslaugomis, o tai, savo ruožtu, gali turėti įtakos jų sveikatai ir gyvenimo kokybei;
4. jauni vyrai ir moterys susiduria su skirtingomis situacijomis, susijusiomis su jų sveikata ir gerove, todėl nagrinėjant jaunimo sveikatos klausimus reikėtų atsižvelgti į lyčių aspektą;
5. sveika fizinė ir socialinė aplinka yra būtina sveikam vystymuisi. Reikėtų gerinti aplinkos, kurioje jaunimas gyvena, dirba ir mokosi, kokybę;
6. tėvai vaidina nepaprastai svarbų vaidmenį užtikrinant jaunimo gerovę ir sveiką aplinką, todėl reikėtų imtis papildomų priemonių jiems remti.

## PABRĖŽIA, KAD:

1. jaunimo sveikata ir gerovė yra glaudžiai susijusi su jo socialine aprėptimi ir išsilavinimo lygiu;
2. būtina padėti jaunimui tapti atsakingesniais už savo sveikatą ir didinti savigarbą bei savarankiškumą, visų pirma ugdati jaunimo sąmoningumą apie teigiamą sveiko gyvenimo būdo poveikį ir su sveikata susijusią riziką.

## SUSITARIA, KAD:

1. siekiant prisidėti užtikrinant jaunimo sveikatos politikos veiksmingumą ir efektyvumą bei pritaikytose strategijose geriau atsižvelgti į šios grupės ypatumus dėmesį skiriant galimiems skirtumams minėtoje grupėje, visų pirma, amžiui, lyčiai, gyvenamajai vietai ar socialinei ir ekonominei padėčiai, ir pirmenybę teikiant mažiau galimybių turinčiam jaunimui, būtina turėti tikslų žinių apie jaunų moterų ir vyrų sveikatos

būklę, poreikius ir lūkesčius, taip pat apie galiojančią praktiką ir įgytą patirtį sveikatos srityje bei tinkamai tai įvertinti;

2. jaunimo sveikata ir gerovė turėtų būti nagrinėjami taikant bendrą ir tarpsektorinį požiūrį apimant visas atitinkamas sritis, visų pirma visuomenės sveikatos sistemą, formalųjį ir neformalųjį švietimą, užimtumą ir socialinę aprėptį, vaikų ir šeimos reikalus, sportą, kultūrinę veiklą, mokslinius tyrimus, aplinką, žiniasklaidą ir vartotojų apsaugą;
3. fizinio aktyvumo ir subalansuotos mitybos propagavimas yra būtinas siekiant skatinti sveiką gyvenimo būdą;
4. itin daug dėmesio turėtų būti skiriama jaunimo psichinei sveikatai, ypač geros psichinės sveikatos propagavimui, visų pirma mokyklose ir su jaunimu dirbančiose įstaigose, ir savižalos bei savižudybių prevencijai;
5. sveikatos politikos jaunimo aspektas turėtų apimti viešosios politikos vietas, regioninį, nacionalinį ir Europos lygius bei remtis formaliojo, neformaliojo ir neoficialiojo švietimo subjektų, sveikatos priežiūros specialistų, ekonominių ir socialinių partnerių, visų pirma jaunimo asociacijų, bei žiniasklaidos įvairiapuse partnerystę.

## PRAŠO VALSTYBIŲ NARIŲ:

1. skatinti, kad „jaunimo“ aspektas būtų įtraukiamas į su sveikata susijusias iniciatyvas, ir įgyvendinti jaunimo sveikatai skirtas priemones, kurios būtų pritaikytos, tarpsektorinės, tinkamai koordinuojamos ir pastoviai vertinamos;
2. įtraukti jaunimą ir visus suinteresuotuosius subjektus, susijusius su politika jaunimo srityje, į su sveikata susijusių iniciatyvų rengimą ir įgyvendinimą, visų pirma pasitelkiant mokymąsi grupėmis;
3. propaguoti viso jaunimo galimybes praleisti laisvalaikį ir užsiimti kultūrine bei fizine veikla;
4. rengiant su informavimu ir žiniasklaida susijusias programas ir politiką atsižvelgti į jaunimo sveikatos ir gerovės klausimus;
5. remti su jaunimu dirbančių asmenų ir NVO mokymą prevencijos, jaunimo sveikatos ir gerovės, patarimų teikimo, pirminės pagalbos, jaunimui kylančių sunkumų nustatymo ir informavimo apie kitas tarnybas srityse.

## PRAŠO KOMISIJOS:

1. užtikrinti, kad su sveikata susijusiose jos iniciatyvose būtų atsižvelgta į „jaunimo“ aspektą;
2. įtraukti jaunimą ir atitinkamus suinteresuotuosius subjektus, susijusius su politika jaunimo srityje, į visų lygių savo veiksmus šioje srityje.

## PRAŠO VALSTYBIŲ NARIŲ IR KOMISIJOS:

1. didinti informuotumą ir tobulinti mokslinius tyrimus šioje srityje bei nuolat teikti naujausią informaciją apie tai, atsižvelgiant į skirtumus jaunimo sveikatos ir gerovės srityje, visų pirma susijusius su lytimi, amžiumi, geografine vietoje, socialine ir ekonomine padėtimi, seksualine orientacija ar neįgalumu;
  2. palaipsniui integruoti sveikatos ir gerovės duomenis, naudojantis turimais duomenų šaltiniais, į kas trejus metus Komisijos rengiamą pranešimą apie jaunimo padėtį Europoje;
  3. parengti informavimo kampanijas apie jaunimo sveikatai įtakos turinčius veiksnius;
  4. skatinti keistis geriausios praktikos pavyzdžiais jaunimo sveikatos ir gerovės klausimais vietos, regioniniu, nacionaliniu ir Europos lygiais, visų pirma remiantis esančiomis struktūromis;
  5. siekiant plėtoti su jaunimo sveikata ir gerove susijusius projektus kuo geriau pasinaudoti jau vykdomos Europos Sąjungos politikos, programų ir kitų priemonių teikiamomis galimybėmis, visų pirma Europos struktūriniais fondais ir programa „Veiklus jaunimas“;
  6. stiprinti bendradarbiavimą su jaunimu ir jo organizacijomis, suinteresuotaisiais subjektais jaunimo srityje ir pilietine visuomene jaunimo sveikatos srityje.
-

**2008 m. lapkričio 21 d. Tarybos ir Taryboje posėdžiavusių valstybių narių vyriausybės atstovų rezoliucijos — „Geresnis orientavimo visą gyvenimą integravimas į švietimo ir mokymosi visą gyvenimą strategijas“ projektas**

(2008/C 319/02)

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA IR TARYBOJE POSĖDŽIAVĘ VALSTYBIŲ NARIŲ VYRIAUSYBIŲ ATSTOVAI,

ATSIŽVELGDAMI Į TAI, KAD:

1. Dėl augančios mainų švietimo ir mokymo srityje globalizacijos ir pratęsto profesinės veiklos laikotarpio šiuo metu labiau negu kada nors reikia nuolat derinti individualias kompetencijas siekiant geriau pasiręsti numatomiems ar būtiniems pokyčiams ir tokiu būdu užtikrinti profesinės veiklos apsaugą.
2. Dėl Europos Sąjungos plėtros atsiranda daugiau judumo galimybių švietimo ir mokymo srityje bei darbo rinkoje, todėl atsiranda poreikis parengti Sąjungos piliečius tam, kad jie savo mokymosi ir profesinę veiklą planuotų geografiniu požiūriu platesnėje erdvėje.
3. Piliečiai per savo gyvenimą pereina vis daugiau lygmenų: visų pirma iš mokyklos lygmens į profesinio švietimo ir mokymo lygmenį, aukštojo mokslo ar užimtumo lygmenį arba iš užimtumo lygmens į nedarbo lygmenį, papildomo mokymo lygmenį ar pasitraukia iš darbo rinkos. Orientavimo vaidmuo yra labai svarbus priimant svarbius sprendimus, kurių pasi-taiko visą gyvenimą. Šiuo atžvilgiu orientavimas gali padėti įgalinti asmenis užtikrinčiau orientuotis profesinėje srityje šių dienų darbo rinkos sąlygomis ir geriau suderinti savo asme-ninį ir profesinį gyvenimą.
4. Darbo rinkoje sutrikusi nuolatinio nedarbo ir įdarbinimo sunkumų tam tikruose sektoriuose pusiausvyra, o orienta-vimas yra viena iš priemonių, padedančių veiksmingiau reaguoti į darbo rinkos poreikius.
5. Socialinė aprėptis ir lygios galimybės tebėra svarbiausi švie-timo, mokymo ir užimtumo politikos aspektai.

PATVIRTINA:

orientavimo, kaip tęstinio proceso, apibrėžtį. Orientavimas bet kokio amžiaus piliečiams ir visą jų gyvenimą padeda nustatyti jų gebėjimus, kompetencijas ir interesus, priimti su švietimu, mokymu ir užimtumu susijusius sprendimus, taip pat organi-zuoti savo asmeninę veiklą atsižvelgiant į švietimo ir mokymo, darbo ir kitą aplinką, kurioje galima įgyti šiuos gebėjimus ir kompetencijas ir (arba) jais naudotis. Orientavimas apima įvairių rūšių individualią ir kolektyvinę veiklą, susijusią su informacijos teikimu, konsultavimu, kompetencijų nustatymu, parama ir sprendimų priėmimo bei profesinio orientavimosi gebėjimų mokymu.

PRIMENA, KAD:

1. 2004 m. gegužės 28 d. Tarybos rezoliucijoje <sup>(1)</sup> dėl politikos, sistemų ir praktikos stiprinimo orientavimo visą gyvenimą srityje nurodomi pagrindiniai Europos Sąjungos piliečių orientavimo visą gyvenimą politikos tikslai.
2. 2006 m. gruodžio 18 d. Europos Parlamento ir Tarybos rekomendacijoje dėl bendrųjų visą gyvenimą trunkančio mokymosi gebėjimų <sup>(2)</sup> nurodomi keli bendrieji gebėjimai ir pabrėžiama, kad gebėjimas ieškoti švietimo ir mokymo gali-mybių, patarimų ir (arba) galimos paramos, yra būtinas indi-vidualiam asmenybės vystymuisi, profesiniam tobulėjimui ir socialinei integracijai.
3. 2007 m. lapkričio 15 d. Tarybos rezoliucijoje „Nauji gebė-jimai naujoms darbo vietoms“ <sup>(3)</sup> valstybių narių ir Komisijos prašoma parengti darbuotojus naujoms darbo vietoms žinių visuomenėje, pasitelkiant profesinio orientavimo paslaugas, kurios sudarytų sąlygas darbo ieškantiems asmenims nusta-tyti kompetencijų modulius, reikalingus norint užimti nau-jas darbo vietas sektoriuose, kuriuose yra kompetencijų trūkumas.
4. 2008 m. bendroje Tarybos ir Komisijos pažangos ataskaitoje dėl darbo programos „Švietimas ir mokymasis visą gyvenimą žinioms, kūrybiškumui ir inovacijoms skatinti“ <sup>(4)</sup> įgyvendi-nimo primenama, kad svarbu „ypatingą dėmesį skirti orienta-vimui visą gyvenimą“.
5. 2007 m. gegužės 25 d. Tarybos išvados dėl pažangos, pada-rytos įgyvendinant Lisabonos tikslus švietimo ir mokymo srityse, stebėsenos rodiklių ir gairių darnios sistemos <sup>(5)</sup> yra svarbi priemonė, kuri padeda įvertinti Lisabonos strategijoje nustatytų tikslų įgyvendinimo pažangą ir todėl galėtų padėti stebėti valstybių narių pažangą orientavimo srityje, kuri numatyta jų švietimo ir mokymosi visą gyvenimą strategi-jose.
6. 2008 m. balandžio 23 d. Europos Parlamento ir Tarybos rekomendacijoje dėl Europos mokymosi visą gyvenimą kvali-fikacijų sąrangos kūrimo <sup>(6)</sup> nustatoma bendra atskaitos sistema, kuri būtų naudojama kaip priemonė, skirta nustatyti įvairių kvalifikacijų sistemų ir lygių atitikmenis. Ši sistema turėtų sudaryti palankias sąlygas dirbančiųjų judumui ir orientavimo integravimui į valstybių narių švietimo ir užimtumo politiką bei praktiką.

<sup>(1)</sup> Dok. 9286/04.

<sup>(2)</sup> OL L 394, 2006 12 30, p. 10.

<sup>(3)</sup> OL C 290, 2007 12 4, p. 1.

<sup>(4)</sup> Dok. 5723/08.

<sup>(5)</sup> OL C 311, 2007 12 21, p. 13.

<sup>(6)</sup> OL C 111, 2008 5 6, p. 1.

7. 2008 m. gegužės 22 d. Tarybos išvadose dėl suaugusiųjų švietimo ir mokymo <sup>(1)</sup> primenami ekonominiai, socialiniai ir asmeniniai suaugusiųjų švietimo ir mokymo stiprinimo privalumai ir pabrėžiama, kad valdžios institucijos turi sukurti kokybiškas informavimo ir orientavimo sistemas, grindžiamas požiūriu, pagal kurį dar daugiau dėmesio skiriama asmenims, kad nepažeidžiant lygių galimybių principo jie taptų aktyvesni ir savarankiškesni švietimo ir mokymo srityje.

#### PAŽYMI, KAD:

1. Neseniai parengtose įvertinimo ataskaitose, visų pirma Europos profesinio mokymo plėtros centro (Cedefop) 2008 m. ataskaitoje dėl 2004 m. Rezoliucijos įgyvendinimo, pabrėžiama, kad jei buvo padaryta pažanga, belieka dėti visas pastangas, kad būtų teikiamos kuo kokybiškesnės orientavimo paslaugos, sudaromos sąlygos jomis naudotis nepažeidžiant lygių galimybių principo, ypač atsižvelgiant į piliečių lūkesčius ir poreikius, kad būtų koordinuojamos siūlomoms orientavimo paslaugos ir sukurtos partnerystės šių paslaugų srityje.
2. 2007 m. valstybės narės sukūrė Europos orientavimo visą gyvenimą politikos plėtojimo tinklą (ELGPN), kurį sudaro atstovai iš kiekvienos valstybės narės, kuri nusprendžia dalyvauti jo veikloje, taip valstybėms narėms suteikiama daugiau abipusio mokymosi ir bendradarbiavimo galimybių siekiant plėtoti orientavimo visą gyvenimą politiką, sistemas ir praktiką.
3. Būtina įtvirtinti prioritetus siekiant aktyviai įgyvendinti orientavimo politiką atsižvelgiant į nacionalines švietimo ir mokymosi visą gyvenimą strategijas. Norint įgyvendinti šiuos prioritetus reikia imtis konkrečių veiksmų ir pasitelkti europines priemones.

#### RAGINA VALSTYBES NARES:

- stiprinti orientavimo visą gyvenimą vaidmenį įgyvendinant nacionalines švietimo ir mokymosi visą gyvenimą strategijas, derinant su Lisabonos strategija ir Europos bendradarbiavimo švietimo ir mokymo srityje strategine programa,
- tam tikrais atvejais nacionaliniu lygiu vykdyti orientavimo politikos ir praktikos peržiūras,
- taikyti toliau pateikiamus pagrindinius principus (jie išsamiau išdėstyti priede pateikiamose „Prioritetinėse kryptyse“), atsižvelgiant į nacionalines sąlygas ir teisės aktus siekiant remti piliečių karjeros kitimą kaip visą gyvenimą trunkantį procesą:

1. Sudaryti palankesnes sąlygas igyti profesinio orientavimosi visą gyvenimą gebėjimus.
  2. Sudaryti palankesnes sąlygas visiems piliečiams naudotis orientavimo paslaugomis.
  3. Plėtoti orientavimo paslaugų kokybės užtikrinimą.
  4. Skatinti įvairių subjektų veiksmų koordinavimą ir bendradarbiavimą nacionaliniu, regioniniu ir vietos lygiais,
- pasinaudoti programos „Švietimas ir mokymasis visą gyvenimą“ ir Europos struktūrinių fondų teikiamomis galimybėmis, laikantis valstybių narių prioritetų.

#### PRAŠO VALSTYBIŲ NARIŲ IR KOMISIJOS ATITINKAMOSE JŲ KOMPETENCIJOS SRITYSE:

1. Stiprinti Europos bendradarbiavimą orientavimo visą gyvenimą srityje, visų pirma pasitelkiant ELGPN tinklą, naudojantis programos „Švietimas ir mokymasis visą gyvenimą“ teikiama parama ir palaikant ryšį su Cedefop.

#### Visų pirma:

- sudaryti palankesnes sąlygas valstybėms narėms keistis informacija apie jų politiką ir praktiką bei šių sričių vertinimą, kad jos galėtų pasimokyti iš viena kitos sėkmės pavyzdžių,
  - atliekant tyrimus, studijas, rengiant ataskaitas, organizuojant tarpusavio mokymo veiklą, be kita ko, atliekant atvejų tyrimus ir rengiant konferencijas Europos lygiu, užtikrinti šioje rezoliucijoje pateiktą 4 kryptių veiksmų įgyvendinimą nacionaliniu ir Europos lygiu,
  - stengtis užtikrinti orientavimo visą gyvenimą darną ir sąsajas su skirtingomis Europos politikos kryptimis, visų pirma su tomis, kurios susijusios su užimtumu ir socialine aprėptimi,
  - išnagrinėti galimybę Europos lygiu parengti labiau įrodytais pagrįstą orientavimo politiką.
2. Suteikti piliečiams ir su orientavimu susijusiems subjektams patikimus informacijos šaltinius, apimančius visas valstybių narių švietimo ir mokymo sistemas bei orientavimo paslaugas, visų pirma pasitelkiant *Euroguidance* tinklą.
  3. Skatinti orientavimo visą gyvenimą plėtojimą trečiojoje šalyse pagal šioje rezoliucijoje apibrėžtas keturias prioritetines kryptis, visų pirma vykdant Europos mokymo fondo veiklą.

<sup>(1)</sup> OL C 140, 2008 6 6, p. 10.

## PRIEDAS

## PRIORITETINĖS KRYPTYS

**1 PRIORITETINĖ KRYPTIS. SKATINTI ĮGYTI PROFESINIO ORIENTAVIMOSI VISĄ GYVENIMĄ GEBĖJIMUS**

Profesinio orientavimosi gebėjimai yra labai svarbūs siekiant įgalinti gyventojus, kad jie patys galėtų organizuoti mokymosi veiklą, integracijos būdus ir profesinę veiklą. Tokie gebėjimai, kurie turi būti išlaikyti visą gyvenimą, grindžiami bendrosiomis kompetencijomis, visų pirma kompetencija „mokymasis mokytis“, socialine ir pilietine kompetencija, įskaitant tarpkultūrinę kompetenciją, ir iniciatyvumu bei verslumu. Profesinio orientavimosi gebėjimas visų pirma pereinamaisiais laikotarpiais yra susijęs su šiais aspektais:

- ekonominės aplinkos, įmonių ir profesijų pažinimu,
- sugebėjimu save įvertinti, pažinti ir pajęgti apibūdinti kompetencijas, įgytas mokantis formaliojo ir neformaliojo mokymosi bei savišvietos būdu,
- švietimo, mokymo ir sertifikavimo sistemų supratimu.

Kad būtų daroma pažanga šia kryptimi, valstybės narės, atsižvelgdamos į savo konkrečią padėtį, apsvarsto galimybę:

- į bendrojo, profesinio ir aukštojo mokslo programas įtraukti mokymo ir mokymosi veiklą, skirtą profesinio orientavimosi gebėjimams ugdyti,
- rengti mokytojus ir instruktorius šiai veiklai vykdyti ir jiems padėti,
- skatinti tėvus įsitraukti į orientavimo veiklą,
- labiau įtraukti pilietinės visuomenės organizacijas ir socialinius partnerius,
- sudaryti palankesnes sąlygas gauti informaciją apie mokymo galimybes ir jų ryšį su profesijomis, taip pat apie numatomus gebėjimų poreikius konkrečioje vietoje,
- suaugusiųjų mokymo programose plėtoti profesinio orientavimosi gebėjimus,
- įtraukti orientavimą į vidurinių mokyklų, profesinio švietimo ir mokymo ir aukštojo mokslo įstaigų tikslus. Visų pirma turėtų būti atsižvelgta į profesinę aprėptį ir darbo rinkos veikimą vietas, nacionaliniu ir Europos lygiu.

**2 PRIORITETINĖ KRYPTIS. SUDARYTI PALANKESNES SĄLYGAS VISIEMS PILIEČIAMS NAUDOTIS ORIENTAVIMO PASLAUGOMIS**

Visi piliečiai, neatsižvelgiant į jų informuotumo lygį ir pradinius gebėjimus, turi turėti galimybę naudotis orientavimo paslaugomis — visuotinės svarbos paslaugomis, kurios turėtų būti lengvai suprantamos ir aktualios. Turi būti dedamos didelės pastangos siekiant nepalankiausioje padėtyje esančioms grupėms ir specialiųjų poreikių turintiems asmenims suteikti daugiau galimybių naudotis šiomis paslaugomis.

Kad būtų daroma pažanga šia kryptimi, valstybės narės, atsižvelgdamos į savo konkrečią padėtį, apsvarsto galimybę:

- aktyviai propaguoti orientavimo paslaugas tarp piliečių, jų matomumą užtikrinant visomis informavimo ir ryšių priemonėmis,
- pasiūlyti aiškų lengvai prieinamų paslaugų paketą, parengtą atsižvelgiant į įvertintus piliečių lūkesčius ir poreikius bei jų gyvenimo ir darbo sąlygas,
- suteikti piliečiams galimybių pasinaudoti parama siekiant darbo rinkoje patvirtinti ir pripažinti mokantis formaliojo ir neformaliojo mokymo ir savišvietos būdu pasiektus rezultatus, kad būtų užtikrinta jų karjera ir galimybės įsidarbinti, visų pirma antroje profesinės veiklos pusėje,
- propaguoti galimybę nemokamai naudotis informaciniais ištekliais, parama ieškant informacijos, individualiais patarimais ir institucijų parama.

**3 PRIORITETINĖ KRYPTIS. PLĖTOTI ORIENTAVIMO PASLAUGŲ KOKYBĖS UŽTIKRINIMĄ**

Valstybės narės turi bendrą tikslą plėtoti aukštos kokybės orientavimo paslaugas.

Kad būtų daroma pažanga šia kryptimi, valstybės narės, atsižvelgdamos į savo konkrečią padėtį, apsvarsto galimybę:

- gerinti informacijos ir patarimų dėl profesinės veiklos kokybę ir užtikrinti objektyvumą, atsižvelgiant į vartotojų lūkesčius ir darbo rinkos realijas,
- užtikrinti, kad pateikta informacija, duoti patarimai ir suteikta parama būtų pritaikyti įvairioms vartotojų grupėms, kuriems jie skirti,
- plėtoti užimtumo ir gebėjimų perspektyvą remiantis nacionaliniais ištekliais ir bendromis priemonėmis, kurias turi Europos Sąjunga, visų pirma Cedefop,



- tam tikroje teritorijoje teikti informaciją apie mokymosi galimybes ir darbo rinkos veikimą,
- didinti, be kita ko, pirminio ir papildomo profesinio mokymo programomis, orientavimo paslaugas teikiančio personalo profesinį išprusimą ir lygį bei propaguoti jų kompetenciją bei gebėjimus, visų pirma informacijos, patarimų ir paramos teikimo srityje, siekiant geriau reaguoti į piliečių ir politikų poreikius ir lūkesčius,
- įvertinti orientavimo veiksmingumą tam tikrais atvejais taikant patikimų duomenų rinkimo priemonę, kuri susijusi su tuo, kaip vartotojai vertina paslaugas ir kokios naudos jie turi vidutinės trukmės laikotarpiu,
- parengti orientavimo paslaugų kokybės standartus, kuriais apibrėžiama teikiama paslauga ir vienodai dėmesio skiriama tiek paslaugos vartotojo tikslams ir rezultatams, tiek metodams ir procesams.

#### **4 PRIORITETINĖ KRYPTIS. SKATINTI ĮVAIRŲ SUBJEKTŲ VEIKSMŲ KOORDINAVIMĄ IR BENDRADARBIAVIMĄ NACIONALINIŲ, REGIONINIŲ IR VIETOS LYGIAIS**

Orientavimas yra suskirstytas atsižvelgiant į gyventojų sluoksnius: mokyklinis orientavimas, universitetinis orientavimas, darbo ieškančių asmenų orientavimas, profesiniame mokyme dalyvaujančių asmenų ir darbuotojų orientavimas; dėl šio suskirstymo sukurtos skirtingos sistemos. Todėl reikia, kad skirtingos sritys labiau papildytų vienos kitas ir būtų labiau suderintos organizuojant bendradarbiavimą su nacionalinėmis ir vietos valdžios institucijomis, įmonėmis, atitinkamomis tarnybomis, socialiniais partneriais ir teritorinėmis bendruomenėmis, kad priimamųjų įstaigų, į kurias gali kreiptis visi vartotojai, tinklai būtų veiksmingesni.

Kad būtų daroma pažanga šia kryptimi, valstybės narės, atsižvelgdamos į savo konkrečią padėtį, apsvarsto galimybę:

- parengti veiksmingus nacionalinius ir regioninius veiklos koordinavimo ir bendradarbiavimo mechanizmus, kuriuos naudotų pagrindiniai su orientavimu visą gyvenimą susiję subjektai ir kurie būtų ilgalaikiai,
  - sudaryti palankesnes sąlygas tokiam veiklos koordinavimui ir bendradarbiavimui parengiant orientacinių gairių rinkinį, skirtą nacionalinėms švietimo ir mokymosi visą gyvenimą bei darbo rinkos strategijoms, atsižvelgiant į sandarą, kurią kiekviena valstybė narė prisitaikė,
  - remti partnerystės politiką ir orientavimo visą gyvenimą paslaugų pateikimą į vietos tinklą, be kita ko, imantis iniciatyvų dėl bendrų paslaugų ten, kur tai yra naudinga, kad vartotojams būtų suteikta daugiau galimybių jomis naudotis,
  - kurti bendrus principus, kuriais vadovautųsi įvairios tarnybos vietos, regioniniu ir nacionaliniu lygiu, be kita ko, taikant kokybės užtikrinimo sistemą.
-

## REKOMENDACIJOS

## TARYBA

## TARYBOS REKOMENDACIJA

2008 m. lapkričio 20 d.

dėl jaunųjų savanorių judumo visoje Europos Sąjungoje

(2008/C 319/03)

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 149 straipsnio 4 dalį,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą,

kadangi:

- (1) Jaunųjų savanorių judumas — laisvo asmenų judėjimo, užtikrinamo Sutarties 18 straipsniu, sudėtinė dalis.
- (2) Bendrija, laikydamosi Sutarties 5 straipsnyje nustatyto subsidiarumo principo, gali patvirtinti priemones jaunųjų savanorių judumui skatinti sustiprinant savanoriškos veiklos organizatorių bendradarbiavimą. Pagal tame straipsnyje nustatytą proporcingumo principą šia rekomendacija neviršijama to, kas būtina tam tikslui pasiekti.
- (3) 1971 m. birželio 14 d. Tarybos Reglamentas (EEB) Nr. 1408/71 dėl socialinės apsaugos sistemų taikymo pagal darbo sutartį dirbantiems asmenims ir jų šeimoms nariams, judantiems Bendrijoje<sup>(1)</sup>, ir susijusios nuostatos taikomos tik pagal nacionalinės socialinės apsaugos teisės aktus apdraustiems savanoriams, todėl su socialine apsauga susiję klausimai kartais gali atgrasyti nuo dalyvavimo savanoriškoje veikloje kitoje valstybėje narėje.
- (4) 2001 m. liepos 10 d. Europos Parlamento ir Tarybos Rekomendacijoje 2001/613/EB dėl studentų, besimokančiųjų, savanorių, mokytojų ir instruktorių mobilumo Bendrijoje<sup>(2)</sup> valstybės narės raginamos, laikantis Bendrijos teisės ir nacionalinės teisės, imtis priemonių, kurias jos laiko tinkamomis, kad būtų užtikrinta, jog savanoriai

ir jų šeimos nebūtų diskriminuojami atitinkamos socialinės apsaugos, pavyzdžiui, sveikatos apsaugos ir socialinės gerovės politikos, požiūriu, nes tai gali trukdyti jų judumui.

- (5) Apie savanorius aiškiai kalbama Rekomendacijoje 2001/613/EB ir 2006 m. gruodžio 18 d. Europos Parlamento ir Tarybos Rekomendacijoje 2006/961/EB dėl tarptautinio mobilumo Bendrijoje švietimo ir mokymo tikslais: Europos mobilumo kokybės chartija<sup>(3)</sup>.
- (6) 2004 m. gruodžio 13 d. Tarybos Direktyvoje 2004/114/EB dėl trečiosios šalies piliečių įleidimo studijų, mokinių mainų, neatlygintino stažavimosi ar savanoriškos tarnybos tikslais sąlygų<sup>(4)</sup> numatoma galimybė suteikti specialius leidimus gyventi trečiųjų šalių piliečiams, kurie kreipiasi dėl įleidimo į valstybės narės teritoriją savanorystės tikslais.
- (7) 2004 m. lapkričio 15 d. Tarybos ir Taryboje posėdžiavusių valstybių narių vyriausybių atstovų rezoliucijoje dėl jaunimo savanoriškos veiklos bendrų tikslų ir 2007 m. lapkričio 16 d. Tarybos ir Taryboje posėdžiavusių valstybių narių vyriausybių atstovų rezoliucijoje dėl jaunimo savanoriškos veiklos bendrų tikslų įgyvendinimo<sup>(5)</sup> buvo išskirti jaunimo savanoriškos veiklos bendri tikslai, pasiūlyta keistis geros praktikos pavyzdžiais ir vykdyti mokymosi kartu veiklą, kad tokie tikslai būtų geriau įgyvendinami, o valstybių narių buvo paprašyta išnagrinėti praktines pažangos įvertinimo priemones. Pastarąją rezoliuciją Komisijos taip pat buvo paprašyta teikti tolesnius pasiūlymus dėl jaunimo savanoriškos veiklos skatinimo ir pripažinimo.

<sup>(1)</sup> O L L 149, 1971 7 5, p. 2.  
<sup>(2)</sup> O L L 215, 2001 8 9, p. 30.

<sup>(3)</sup> O L L 394, 2006 12 30, p. 5.  
<sup>(4)</sup> O L L 375, 2004 12 23, p. 12.  
<sup>(5)</sup> O L C 241, 2008 9 20, p. 1.

(8) 2008 m. balandžio mėn. Europos Parlamentas priėmė ataskaitą „Savanoriškos veiklos nauda ekonominei ir socialinei sanglaudai“, kurioje valstybės narės ir regioninės bei vietos valdžios institucijos raginamos pripažinti savanorystės vaidmenį stiprinant socialinę bei ekonominę sanglaudą ir kurioje rekomenduojama remti tarpvalstybinius savanorystės projektus.

PRIPAŽIŠTA, KAD:

1. Šioje rekomendacijoje tarpvalstybinė savanoriška veikla apibūdinama taip: joje gali dalyvauti visas jaunimas, ji vykdoma savo noru bendram labui, ilgalaikį laikotarpį, vadovaujantis aiškia sistema, ne toje šalyje, kurioje gyvenama, nemokamai arba už rankpinigius ir (arba) padengiant išlaidas. Savanoriška veikla neturėtų daryti neigiamo poveikio galimam ar esamam apmokamam darbui, ar būti suvokiama kaip jo pakaitalas.
2. Savanoriška veikla — svarbi neformaliojo švietimo ir savišvietos patirtis, gerinanti jaunimo profesinius gebėjimus ir kompetencijas, didinanti jo galimybes įsidarbinti ir stiprinanti solidarumo jausmą, ugdati socialinius įgūdžius, palengvinanti integraciją į visuomenę ir skatinanti aktyvų pilietiškumą.
3. Europoje vykdoma labai įvairi savanoriška veikla, kurią organizuoja pilietinė visuomenė ir valdžios institucijos. Šią veiklą reikėtų saugoti ir toliau plėtoti, taip pat reikėtų sudaryti palankesnes sąlygas tokios veiklos organizatorių bendradarbiavimui.
4. Tarpvalstybinis judumas Europoje gali būti svarbi švietimo, užimtumo ir regioninės bei socialinės sanglaudos rėmimo priemonė, padedanti gerinti tarpusavio supratimą ir didinti aktyvų dalyvavimą visuomenės gyvenime. Tai ypač aktualu jaunimui, dalyvaujantį darbo rinkoje, kurioje vis labiau vertinami gebėjimas prisitaikyti ir lankstumas.
5. Daugybėje įvairių sričių vykdoma jaunųjų savanorių veikla (pavyzdžiui, socialinės aprėpties skatinimas, kultūros paveldo apsauga, solidarumo tarp kartų skatinimas ir aplinkos apsauga) teikia daug naudos savanorius priimančioms vietos bendruomenėms. Tokia veikla kartu praturtina tokių bendruomenių kultūrinę įvairovę.
6. Savanoriška veikla — jaunimo srityje taikomo atvirojo koordinavimo metodo prioritetas, todėl šioje srityje jau nustatyta daug geros praktikos pavyzdžių. Europos savanorių tarnyba (EST), kuri yra vienas iš ES Jaunimo programoje numatytų veiksmų nuo 1996 m., sudarė jaunimui sąlygas ištraukti į savanorišką veiklą įvairiose srityse. Šį veiksmą stiprina dabartinė programa „Veiklus jaunimas“.
7. Nepaisant šių pastangų, tarpvalstybiniam jaunųjų savanorių judumui visoje Europoje vis dar gali kilti kliūčių, todėl šia rekomendacija visų pirma siekiama sudaryti sąlygas valsty-

bėms narėms stiprinti bendradarbiavimą, nepakenkiant nacionalinių aplinkybių įvairovei.

8. Geresnis įvairių šalių savanoriškos veiklos organizatorių bendradarbiavimas ir intensyvesnis keitimasis informacija galėtų paskatinti visus jaunus europiečius, nepriklausomai nuo jų pilietybės, aktyviau dalyvauti savanoriškoje veikloje trečiojoje šalyse.
9. Ypač daug dėmesio reikėtų skirti mažiau galimybių turinčiam jaunimui, nes savanoriška veikla yra ypač gera galimybė užtikrinti tų jaunų žmonių, kurie kitu atveju mažiau arba iš viso nesinaudotų judumo programomis, judumą.

REKOMENDUOJA VALSTYBĖMS NARĖMS:

- A. Skatinti jaunųjų savanorių judumą visoje Europoje gerinant įvairių valstybių savanoriškos veiklos organizatorių (pilietinės visuomenės ar valdžios institucijų) bendradarbiavimo sąlygas, kad kiekvienam to pageidaujančiam jaunam asmeniui būtų suteikta galimybė dalyvauti savanoriškoje veikloje Europoje.
- B. Šiuo tikslu, deramai atsižvelgiant į savo nacionalines sistemas bei teisės aktus savanoriškos veiklos srityje ir į savo bendrus nacionalinius prioritetus, esamas vietos galimybes bei valstybės išlaidų režimus, sudaryti palankesnes sąlygas šių veiklos krypčių plėtojimui:
  - 1) geriau informuoti apie savanorišką veiklą savo šalies teritorijoje ir perduoti šią informaciją Europos Komisijai, kad ši galėtų toliau ją skleisti;
  - 2) sudaryti galimybes jaunimui, aktyviai su jaunimu dirbantiems asmenims ir jaunimo organizacijoms lengvai gauti informaciją apie savanoriškos veiklos galimybes užsienyje;
  - 3) visiems atitinkamiems subjektams suteikti informaciją apie teises ir galimybes, numatytas Europos ir nacionaliniu lygmeniu galiojančiose nuostatose dėl tarpvalstybinės savanoriškos veiklos;
  - 4) skatinti keistis informacija apie savanoriškos veiklos galimybes su kitomis valstybėmis narėmis ir supaprastinti reikiamas procedūras, kad tam tikros valstybės narės jauniejiems savanoriams būtų paprasčiau dalyvauti savanoriškoje veikloje kitose valstybėse narėse;
  - 5) atitinkamai atvejais laikytis lankstaus požiūrio plėtojant tarpvalstybinės savanoriškos veiklos Europoje galimybes, pavyzdžiui:
    - remiant pajėgumų priimti tarpvalstybinius savanorių plėtojimą,
    - remiant jaunųjų Europos savanorių kontaktinių punktų, jeigu įmanoma, bendradarbiaujant su programos „Veiklus jaunimas“ nacionalinėmis agentūromis, sukūrimą,

- skatinant naudoti esamus Europos mechanizmus, galinčius prisidėti prie jaunimo judumo, pavyzdžiui, mobilumo korteles,
  - skatinant aktyviai su jaunimu dirbančių asmenų ir jaunimo organizacijų narių tarpvalstybinį judumą,
  - remiant jaunimo organizacijose, vietos valdžios institucijose bei visuomeninėse tarnybose aktyviai su jaunimu dirbančių asmenų informavimą ir apmokymą apie jaunimo tarpvalstybinę savanorišką veiklą;
- 6) didinti suvokimą, kad jaunimo tarpkultūrinės kompetencijos ir kalbų mokymasis turi didelę reikšmę siekiant sumažinti kliūtis jo tarpvalstybiniam judumui;
  - 7) raginti savanoriškos veiklos organizatorius parengti savęs vertinimo priemones, atsižvelgiant į EST patirtį, kad būtų užtikrinta tarpvalstybinės savanoriškos veiklos, kurioje jie dalyvauja, kokybė;
  - 8) raginti valstybių narių (tiek siunčiančių, tiek priimančių) organizatorius bendradarbiauti užtikrinant jaunųjų savanorių ir paslaugų gavėjų apsaugą. Tai turėtų apimti pakankamai informacijos apie savanorišką veiklą, jos organizatorius ir savanorį, kad abi pusės galėtų priimti informacija paremtą sprendimą dėl veiklos tinkamumo ir įvykdyti teisinius reikalavimus;
  - 9) pasitelkiant atitinkamus esamus ES forumus, toliau nagrinėti atitinkamas nuostatas dėl socialinės apsaugos, kad būtų pasinaudota visomis ES ir nacionalinės teisės aktuose numatytais galimybėmis;
  - 10) skatinti tinkamai pripažinti su savanoriška veikla susijusius mokymosi rezultatus, laikantis Bendrijos nuostatų ir vadovaujantis nacionalinėmis kvalifikacijų sistemomis arba sąrangomis, jeigu jos yra;
- 11) skatinti naudoti priemones ES lygmeniu, kuriomis galima sudaryti palankesnes sąlygas tarpvalstybinei savanoriškai veiklai užtikrinant kvalifikacijų skaidrumą, pavyzdžiui, Europasą, Jaunimo pasą ir Europos kvalifikacijų sąrangą;
  - 12) ypač daug dėmesio skirti mažiau galimybių turinčiam jaunimui, kad jis turėtų daugiau galimybių dalyvauti savanoriškoje veikloje, visų pirma tarpvalstybinėje savanoriškoje veikloje.

## PRITARIA KOMISIJOS KETINIMUI:

- 1) remti valstybes nares joms vykdant pirmiau nurodytas užduotis, šiuo tikslu pasitelkiant ES bendradarbiavimo jaunimo srityje sistemą, visų pirma atvirąjį koordinavimo metodą bei programą „Veiklus jaunimas“;
- 2) kartu su valstybėmis narėmis skatinti ir organizuoti keitimąsi informacija ir patirtimi, susijusia su įvairių valstybių savanoriškos veiklos organizatorių (pilietinės visuomenės ar valdžios institucijų atstovų) bendradarbiavimu;
- 3) remiantis nacionaliniais jaunimo savanorystės portalais, duomenų bazėmis ar specialiomis tinklavietėmis, jeigu jos yra, kurti Europos jaunųjų savanorių portalą, skirtą savanoriškai veiklai;
- 4) praėjus ketveriems metams po šios rekomendacijos priėmimo pateikti Tarybai ataskaitą, kurioje būtų nustatyta, ar pasiūlytos priemonės yra veiksmingos, ir įvertinta, ar reikia imtis tolesnių veiksmų.

Priimta Briuselyje, 2008 m. lapkričio 20 d.

## IV

(Pranešimai)

## EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ IR ORGANŲ PRANEŠIMAI

## TARYBA

## Tarybos išvados dėl Europos Sąjungos „Europinio paveldo emblemos“ sukūrimo

(2008/C 319/04)

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,

VISŲ PIRMA PABRĖŽDAMA, KAD:

NURODYDAMA:

- Europos bendrijos steigimo sutartį,
- 2007 m. lapkričio 16 d. Tarybos rezoliuciją <sup>(1)</sup> dėl Europos kultūros darbotvarkės, taip pat 2008 m. gegužės 21 d. Tarybos ir Taryboje posėdžiavusių valstybių narių vyriausybės atstovų išvadas dėl 2008–2010 m. darbo plano kultūros srityje <sup>(2)</sup>, kuriose vienas iš nurodomų tikslų yra tikslas propaguoti kultūrinį paveldą,

SU SUSIDOMĖJIMU PALANKIAI VERTINDAMA:

- 2007 m. gegužės 10 d. Komisijos komunikatą dėl Europos kultūros globalizuotame pasaulyje darbotvarkės <sup>(3)</sup>,
- ir 2008 m. balandžio 10 d. Europos Parlamento rezoliuciją dėl Europos kultūros globalizuotame pasaulyje darbotvarkės <sup>(4)</sup>, kurioje Europos Parlamentas pritaria Europinio paveldo emblemos sukūrimui siekdamas pabrėžti kultūros vertybių, paminklų, memorialinių vietovių ir atmintinų vietų, liudijančių Europos istoriją ir paveldą, europinį matmenį,

ATSIŽVELGDAMA Į:

- tarpvyriausybę „Europinio paveldo emblemos“ programą, kurią 2006 m. balandžio mėn. Granadoje pradėjo kelios valstybės narės,

- svarbu didinti jaunimo informuotumą apie bendrą kultūrinį paveldą ir todėl būtina sudaryti palankias sąlygas naudotis Europos kultūriniu paveldu,

## 1. LAIKOSI NUOMONĖS, KAD SUKŪRUS EUROPOS SAJUNGOS EUROPINIO PAVELDO EMBLEMĄ,

- a) kuria būtų siekiama praktiškai pabrėžti bendrą Europos istoriją akcentuojant jos kultūrinio paveldo europinį matmenį;
- b) būtų galima prisidėti prie:

- valstybių narių paveldo ir bendro kultūrinio paveldo vertės didinimo ir platesnio pripažinimo,
- piliečių žinių apie savo istoriją ir bendrą, nors ir skirtingą, paveldą ir jų vertinimo stiprinimo,
- regionų ekonominio patrauklumo ir tvaraus vystymosi, visų pirma skatinant kultūrinį turizmą,
- meninio, kultūrinio ir istorinio švietimo ir tokiu būdu — prie kultūrų dialogo, ypač įtraukiančio jaunimą, intensyvinimo,
- keitimosi patirtimi ir geriausios praktikos pavyzdžiais visoje Europoje kultūrinio paveldo stiprinimo srityje,
- apskritai prie demokratinių vertybių ir žmogaus teisių — Europos integracijos ir Europos pilietybės pagrindo — propagavimo;

<sup>(1)</sup> OL C 287, 2007 11 29, p. 1.<sup>(2)</sup> OL C 143, 2008 6 10, p. 9.<sup>(3)</sup> COM(2007) 242 galutinis, dok. 9496/07.<sup>(4)</sup> 2007/2211 (INI).

2. LAIKOSI NUOMONĖS, KAD EUROPOS SĄJUNGOS EUROPI-  
NIO PAVELDO EMBLEMA TURĖTŲ BŪTI SUTEIKIAMA TAIKANT  
BENDRUS, AIŠKIUS IR SKAIDRIUS KRITERIJUS:

- a) šia emblema galėtų būti žymimi:
- paminklai, gamtinės arba miesto vietovės, kultūriniai kraštovaizdžiai ir atmintinos vietos, taip pat kultūros vertybės ir su tam tikra vieta susijęs nematerialus paveldas, įskaitant šiuolaikinį paveldą (toliau — vietovės <sup>(1)</sup>),
  - jeigu jie liudija, ypač dėl savo tarpvalstybinio ar europinio pobūdžio, Europos istoriją, bendras vertybes arba kultūrinį paveldą, visų pirma Europos kūrimą;
- b) kandidatai emblemai gauti turėtų pateikti ilgalaikį projektą, kuriuo jie įsipareigotų:
- propaguoti vietovės europinį pobūdį, t. y. jos vietą ir vaidmenį Europos istorijoje, kultūros, meno, mokslo ir technologijų sravyse, su ta vietoje susijusias asmenybes ir įvykius, kurie atliko esminį vaidmenį Europos istorijoje ir jos kūrimo procese, ir pan.,
  - kelti vietovės vertę, pavyzdžiui, organizuojant įvairaus pobūdžio šviečiamąją, meninę, kultūrinę ir mokslinę veiklą (renginius, festivalius, vietoje kuriančių menininkų programas ir pan.),
  - užtikrinti gerą vietovių valdymą,
  - užtikrinti kokybiškas priėmimo struktūras: sudaryti galimybes apsilankyti kuo platesnei visuomenei, skatinti daugiakalbystę ir pan.,
  - ypatingą dėmesį skirti jauniems lankytojams, visų pirma suteikiant jiems pirmumo teisę lankytis vietoje,
  - skatinti vietovės platesnį pripažinimą ir didinti jos patrauklumą Europos mastu: užtikrinti tinkamą ženklumą, naujų technologijų naudojimą ir pan.,
  - dalyvauti vietovių, kurioms suteikta emblema, tinklų veikloje, galbūt jungiantis į grupes, susijusias su konkrečia Europos paveldo tema arba bendru Europos istorijos aspektu;

3. ĮSITIKINUSI, KAD:

- a) valstybės narės prie šios iniciatyvos turėtų prisidėti savanoriškai;
- b) projektas turėtų būti grindžiamas tokiais principais:
- bendrais, aiškiais ir skaidriais kriterijais grindžiama reguliaria atrankos procedūra, kuri iš pradžių vykdoma nacionaliniu, o po to — Europos lygiu, ekspertams įvertinant prašymus ir kiekvieną kartą apimant pagrįstą ir reprezentatyvų vietovių skaičių,
  - lanksčiomis ir supaprastintomis administracinėmis priemonėmis, atitinkančiomis subsidarumo principą,
  - įgyvendinant projektą, deramai atsižvelgiant į šių išvadų 2 skirsnyje išdėstytus kriterijus, siekti sinergijos su kitomis iniciatyvomis, pavyzdžiui, Unesco pasaulio paveldo sąrašo ir Europos Tarybos „Europos kultūros keliai“ projektais, ir jų papildomumo bei suderintai informuoti vietoves, kurioms suteikta emblema;
- c) projektas galėtų būti finansuojamas iš dabartinių Bendrijos finansavimo programų, nedarant poveikio kiekvienos valstybės narės vykdomai paramos politikai;
- d) prie šios iniciatyvos taip pat galėtų prisidėti trečiosios šalys, dalyvaujančios Europos Sąjungos programoje „Kultūra“;
- e) būtų reikalaujama, kad Europos paveldo emblema gautos vietovės laikytųsi savo prisiimtų įsipareigojimų, ir galėtų būti atliekama jų periodinė peržiūra;
- f) reikėtų atsižvelgti į vietoves, kurioms jau buvo suteikta emblema pagal tarpvyriausybinių europinio paveldo emblemos projektą, o jų statusas turėtų būti patikslintas;

4. RAGINA KOMISIJA:

- per pagrįstą laikotarpį ir atsižvelgiant į šias išvadas pateikti pasiūlymą dėl Europos Sąjungos „Europinio paveldo emblemos“ sukūrimo ir dėl konkrečių šio projekto įgyvendinimo procedūrų.

<sup>(1)</sup> Taryba vartoja bendrai pagal tarptautinę arba Europos teisę (1970 m. lapkričio 14 d. Unesco nelegalaus kultūros vertybių įvežimo, išvežimo ir nuosavybės teisės perdavimo uždraudimo priemonių konvencija; 1972 m. lapkričio 16 d. Unesco pasaulinio kultūros ir gamtos paveldo globos konvencija; 2003 m. spalio 17 d. Unesco nematerialaus kultūros paveldo apsaugos konvencija; 2000 m. spalio 20 d. Europos kraštovaizdžio konvencija) priimtinas sąvokų apibrėžtis.

## Tarybos išvados dėl architektūros: kultūros įnašas į tvarų vystymąsi

(2008/C 319/05)

### EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

#### 1. NURODYDAMA:

- Europos bendrijos steigimo sutartį,
- 2001 m. vasario 12 d. Tarybos rezoliuciją dėl architektūros kokybės miesto ir kaimo aplinkoje <sup>(1)</sup>, kurioje patvirtinama, kad architektūra yra esminis kultūros bruožas ir visų mūsų šalių gyvenimo produktas,
- 2007 m. gegužės 24 d. Tarybos išvadas dėl kultūros ir kūrybinio sektorių indėlio siekiant Lisabonos strategijos tikslų <sup>(2)</sup>, kuriose pabrėžiama, kad kultūrinė veikla ir kūrybinės ekonominės veiklos rūšys, be kita ko, architektūra, atlieka lemiamą vaidmenį skatinant inovacijas ir technologijas bei yra pagrindiniai tvaraus augimo ateityje varomieji veiksniai,
- 2007 m. lapkričio 16 d. Tarybos rezoliuciją dėl Europos kultūros darbotvarkės <sup>(3)</sup>, kurioje, remiantis 2007 m. gegužės 10 d. Komisijos komunikatu <sup>(4)</sup>, atskleidžiamas kompleksinis kultūros vaidmuo;

#### 2. ATKREIPIA DĖMESĮ Į:

- 2006 m. birželio 15–16 d. susitikusios Europos Vadovų Tarybos priimtą naują Europos Sąjungos tvaraus vystymosi strategiją <sup>(5)</sup>, kurios pagrindinis tikslas yra peržiūrėti ir sustiprinti veiksmus, suteikiančius ES galimybę tvariai pagerinti dabartinių ir būsimų kartų gyvenimo kokybę sukuriant tvarias bendrijas, galinčias veiksmingai valdyti ir naudoti išteklius bei pasinaudoti ekonomikos socialinių ir ekologinių inovacijų teikiamomis galimybėmis, tokiu būdu užtikrinant gerovę, aplinkos apsaugą ir socialinę sanglaudą,
- 2007 m. gegužės 24 d. už miestų plėtrą atsakingų ministrų priimtą Leipcigo chartiją dėl Europos tvarių miestų <sup>(6)</sup>, kurioje pabrėžiama architektūros kultūros svarba ir raginama priimti požiūrį, apimančią miestų vystymosi procesą, be kita ko, miestų ekonominius, socialinius, ekologinius ir kultūrinius aspektus, remiantis skirtingų lygių atsakingų administracinių ir politinių institucijų bei viešųjų ir privačiųjų subjektų bendradarbiavimu;

#### 3. PALANKIAI VERTINA:

- Europos architektūros politikos forumo atliktą darbą architektūros kokybės ir tvaraus vystymosi srityse;

#### 4. PABRĖŽIA, KAD:

- architektūra — disciplina, apimanti kultūrinę kūrybą ir inovacijas, įskaitant technologines inovacijas, puikiai parodo, kaip kultūra gali prisidėti prie tvaraus vystymosi atsižvelgiant į jos poveikį miestų kultūriniam aspektui, taip pat ekonomikai, socialinei sanglaudai ir aplinkai,
- architektūra taip pat yra kompleksinio kultūros pobūdžio pavyzdys, kuris yra susijęs ne tik su kultūros politika, bet ir su keliomis viešosios politikos kryptimis;

#### 5. LAIKYDAMASI NUOMONĖS, KAD:

- Europos miestai šiuo metu susiduria su dideliais sunkumais: demografiniais pokyčiais ir jų poveikiu miestų plėtrai, aplinkosaugos klausimais ir kova su klimato kaita, socialinės sanglaudos palaikymu, visų pirma atsižvelgiant į ekonominius bei kultūrinius pokyčius, architektūros ir kultūros paveldo apsauga ir propagavimu,
- spręsti šiuos sunkumus galima pasitelkiant tvarų miestų vystymąsi, integruotą ir kūrybišką požiūrį, pagal kurį kultūra, ekonomika, socialiniai reikalai ir aplinkosauga atlieka vienodai svarbų vaidmenį,
- tvarių būdu vystant miestus:
  - ypač daug dėmesio turi būti skiriama architektūros kokybei bei įvairovei, kultūros įvairovės sudedamosioms dalims, paveldo stiprinimui ir jo vertės propagavimui, gamtos bei miestų kraštovaizdžių savitumui,
  - turi būti siekiama, kad projektų valdymu būtų skatinamas žemės naudojimas ir pastatų perstatymas, visų pirma pramoninėse zonose, energijos išteklių kontrolė kovojant su klimato kaita ir taršos mažinimas,
  - turi būti atsižvelgta, taikant inovacinius architektūrinius ir miestų planavimo požiūrius, į gyventojų gyvenimo būdo pokyčius, visų pirma judumo ir demografinių pokyčių aspektus, taip pat socialinės sanglaudos, socialinės įvairovės, kultūrų dialogo ir piliečių dalyvavimo tikslus,
- turėtų būti skatinamas architektūros kaip miestų kokybės, ekonominio dinamizmo ir turistų traukos veiksnio kūrimas,
- architektūra atlieka integruojantį ir inovacinį vaidmenį tvarių būdu vystant miestus, visų pirma:
  - padėdama suderinti kartais besiskiriančius pastatų ir kraštovaizdžio išsaugojimo reikalavimus ir šiuolaikinę kūrybą ar gyventojų teisėtus siekius ir miestų plėtros kontrolę,

<sup>(1)</sup> OLC 73, 2001 3 6, p. 6.

<sup>(2)</sup> OLC 311, 2007 12 21, p. 7.

<sup>(3)</sup> OLC 143, 2008 6 10, p. 9.

<sup>(4)</sup> Dok. 9496/07 ir ADD 1.

<sup>(5)</sup> Dok. 10117/06.

<sup>(6)</sup> [http://www.eu2007.de/en/News/download\\_docs/Mai/0524-AN/075DokumentLeipzigCharta.pdf](http://www.eu2007.de/en/News/download_docs/Mai/0524-AN/075DokumentLeipzigCharta.pdf)

- savo įvairove, kokybe ir kūrybiškumu prisidedama prie miesto gyventojų kultūrinio turto bei gyvenimo kokybės, taip pat prie miestų ekonominio, komercinio ir turistinio dinamizmo, ypač sukurdamas palankias sąlygas mažosioms ir vidutinėms įmonėms,
  - galiausiai, tvarus miestų vystymasis suteikia galimybes architektūros teorijos kūrimui, inovacijoms ir atnaujinimui bei praktikos pavyzdžių pakartotiniam įsisavinimui ir interpretavimui;
6. SU SUSIDOMĖJIMU ATKREIPIA DĖMESĮ:
- į daugelio Europos miestų, ypač Europos kultūros sostinių, pateiktas iniciatyvas naudoti kultūrą ir ypač architektūrą kaip pagrindines jų regeneracijos priemones,
  - į tai, kad atsiranda kūrybiški miestai, kurių tvarus vystymasis grindžiamas naujais konkurencingais veiksniais, įskaitant miesto infrastruktūros kokybę ir kultūros bei pramonės sąveiką;
7. RAGINA VALSTYBES NARES IR KOMISIJĄ ATITINKAMOSE JŲ KOMPETENCIJOS SRITYSE IR ATSIŽVELGIANT Į SUBSIDIARUMO PRINCIPĄ:
- atitinkamose politikos srityse, ypač mokslinių tyrimų, ekonominės ir socialinės sanglaudos, tvaraus vystymosi bei švietimo politikos kryptyse atsižvelgti į architektūrą bei jos specifinius bruožus, visų pirma į jos kultūrinį aspektą,
  - architektūrai sukurti ne tik techninius standartus, bet ir požiūrį, apimančią visus ekonominius, socialinius, kultūrinius ir aplinkosaugos tikslus,
  - skatinti tvaraus vystymosi inovacijas ir eksperimentus architektūros, miestų planavimo ir kraštovaizdžio kūrimo srityse, visų pirma įgyvendinant Europos politiką ir programas ar vykdant valstybinius užsakymus,
  - pagilinti architektūros sektoriaus žinias visų pirma statistikos srityje ir suvokimą apie šio sektoriaus įnašą į tvarų vystymąsi,
  - suteikti daugiau informacijos visuomenei apie architektūros ir miestų planavimo vaidmenį kuriant gyvenimo kokybės sistemą ir propaguoti šio vaidmens įtaką tvariu būdu vystant miestus,
- išnagrinėti, bendradarbiaujant su specialistais ir atsižvelgiant į tam tikrų valstybių narių patirtį, galimybes surengti architektūrai skirtą metinį Europos įvykį,
  - kartu užtikrinti su šiomis išvadomis susijusių tolesnę veiklą ir 2012 m. parengti jų įgyvendinimo ataskaitą;
8. RAGINA VALSTYBES NARES:
- siekti, kad architektūra atliktų integruojantį ir inovacinį vaidmenį tvaraus vystymosi procese pradedant nuo architektūros, miestų planavimo ar kraštovaizdžio kūrimo ar teritorijos pertvarkymo projekto rengimo etapo,
  - padėti plėtoti architektūros, kaip kūrybinės ir kultūrinės pramonės šakos, ekonominio augimo ir užimtumo potencialą,
  - propaguoti švietimą architektūros, įskaitant paveldą, bei gyvenimo aplinkos srityje, ypač pasitelkiant meninį bei kultūrinį švietimą,
  - propaguoti pirminį ir tolesnį architektų, miesto planuotojų ir kraštovaizdžio specialistų mokymą tvaraus vystymosi srityje,
  - skirti dėmesį architektūros sričiai įgyvendinant Europos kūrybiškumo ir inovacijų metų (2009 m.) programą,
  - prireikus panaudoti kultūrai skirtą atvirą koordinavimo metodą;
9. RAGINA KOMISIJĄ:
- atsižvelgti į architektūrą rengiant Žaliąją knygą dėl kultūros ir kūrybinės pramonės šakų,
  - į visus darbus bei konsultacijas dėl su architektūra susijusių iššūkių ir (arba) klausimų įtraukti viešojo ir privačiojo sektorių architektūros ekspertų bei specialistų tinklus, pavyzdžiui, Europos architektūros politikos forumą,
  - skatinti, bendradarbiaujant su šiais tinklais ir Europos architektūros mokymo įstaigų tinklu:
    - architektų, kūrėjų bei vartotojų tarpusavio keitimąsi informacija bei geriausios praktikos pavyzdžiais ir jų vykdomus mokslinius tyrimus,
    - jaunų architektų, miestų planuotojų bei kraštovaizdžio specialistų mokymą tvaraus vystymosi srityje, propaguoti jų darbus ir suteikti jiems galimybę vykdyti valstybinius arba privačius užsakymus.



**2008 m. lapkričio 20 d. Tarybos išvados dėl kultūrinio bei kūrybinio turinio teisėtos pasiūlos prijungties režimu plėtojimo ir piratavimo skaitmeninėje aplinkoje prevencijos bei kovos su juo**

(2008/C 319/06)

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

1. PRIMINDAMA visų pirma:

- 2000 m. gruodžio 7 d. Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartiją, kuria garantuojama asmens duomenų apsauga, saviraiškos ir informacijos laisvė ir intelektualinės nuosavybės apsauga,
- 2005 m. spalio 20 d. Unesco Konvenciją dėl kultūrų raiškos įvairovės apsaugos ir skatinimo <sup>(1)</sup>,
- 2007 m. gruodžio 11 d. Europos Parlamento ir Tarybos Direktyvą 2007/65/EB dėl audiovizualinių žiniasklaidos paslaugų <sup>(2)</sup>, kurioje išdėstyti reikalavimai, susiję su kultūrine įvairove ir Europos kūrinių propagavimu pasitelkiant linijines ir nelinijines audiovizualines žiniasklaidos paslaugas,
- 2001 m. gegužės 22 d. Europos Parlamento ir Tarybos Direktyvą 2001/29/EB dėl autorių teisių ir gretutinių teisių informacinėje visuomenėje tam tikrų aspektų suderinimo ir 2004 m. balandžio 29 d. Europos Parlamento ir Tarybos Direktyvą 2004/48/EB dėl intelektualinės nuosavybės teisių gynimo <sup>(3)</sup>,
- 2000 m. birželio 8 d. Europos Parlamento ir Tarybos Direktyvą 2000/31/EB dėl kai kurių informacinės visuomenės paslaugų, ypač elektroninės komercijos, teisinių aspektų vidaus rinkoje <sup>(4)</sup>, 1995 m. spalio 24 d. Europos Parlamento ir Tarybos Direktyvą 95/46/EB dėl asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo <sup>(5)</sup> ir 2002 m. liepos 12 d. Europos Parlamento ir Tarybos Direktyvą 2002/58/EB dėl asmens duomenų tvarkymo ir privatumo apsaugos elektroninių ryšių sektoriuje <sup>(6)</sup>;

2. Su susidomėjimu ATKREIPDAMA DĖMESĮ į:

- 2008 m. sausio 3 d. Komisijos komunikatą dėl kūrinių platinimo prijungties režimu bendrojoje rinkoje, su juo susijusias konsultacijas su suinteresuotaisiais subjektais ir Europos kūrybinio turinio platinimo prijungties režimu platformos sukūrimą ir Komisijos ketinimą bendradarbiaujant su valstybėmis narėmis prisidėti ieškant būdų išspręsti nustatytas su tuo susijusias problemas,
- 2006 m. gegužės 23 d. Europos filmų plėtojimo ir naudojimo prijungties režimu chartiją,
- 2008 m. birželio 4 d. bibliotekų, archyvų, audiovizualinių archyvų ir teisių turėtojų globojant Komisijai pasirašytą Susitarimo memorandumą dėl nenustatytos autorystės kūriniams skirtų kruopščios paieškos gairių,
- tam tikrų valstybių narių ir kai kurių ne Europoje esančių šalių partnerių valdžios institucijų arba specialistų pradėtas iniciatyvas norint rasti būdus, kaip praktiškai ir suderintai skatinti teisėtos pasiūlos prijungties režimu plėtojimą ir užkirsti kelią piratavimui bei su juo kovoti, pavyzdžiui, sąmoningumo ugdymo kampanijos, įvairių profesijų atstovų bendradarbiavimo organizavimas, saviregulavimo arba bendro regulavimo susitarimai, neteisinių, pedagoginio pobūdžio, laipsniškų mechanizmų diegimas ir pan.;

3. PAŽYMI, kad:

- kultūros ir kūrybinių vertybių platinimas prijungties režimu, visų pirma internete, suteikia kiekvienam nuostabią galimybę naudotis kultūros, ekonominio vystymosi, užimtumo ir kultūrinės įvairovės teikiama nauda,
- tebėra daug galimybių plėtoti Europoje teisėtai prijungties režimu prieinamo kultūrinio ir kūrybinio turinio įvairovę,

<sup>(1)</sup> 2006 m. gegužės 18 d. Tarybos Sprendimas 2006/515/EB dėl Konvencijos dėl kultūrų raiškos įvairovės apsaugos ir skatinimo sudarymo (OL L 201, 2006 7 25, p. 15).

<sup>(2)</sup> 2007 m. gruodžio 11 d. Europos Parlamento ir Tarybos Direktyva 2007/65/EB, iš dalies keičianti Tarybos Direktyvą 89/552/EEB dėl valstybių narių įstatymuose ir kituose teisės aktuose išdėstytų nuostatų, susijusių su televizijos programų transliavimu, derinimo (OL L 332, 2007 12 18, p. 27).

<sup>(3)</sup> OL L 167, 2001 6 22, p. 10.  
OL L 157, 2004 4 30, p. 45.

<sup>(4)</sup> OL L 178, 2000 7 17, p. 1.

<sup>(5)</sup> OL L 281, 1995 11 23, p. 31.

<sup>(6)</sup> OL L 201, 2002 7 31, p. 37.

— tikėtina, kad prijungties režimu vykdomas piratavimas, kuris kai kuriuose kultūros ir kūrybos sektoriuose yra pasiekęs kritinę ribą, padarys ilgalaikę žalą tinkamam autorių teisių ir gretutinių teisių turėtojų atlyginimui; be jo pasekmių prekybai tradicinėmis laikmenomis (CD, DVD ir pan.), tai svarbus veiksnys, keliantis grėsmę kultūriniam kūrybingumui bei įvairovei ir kliudantis teisėtai kultūrinio ir kūrybinio turinio pasiūlai prijungties režimu, nuo kurios dideliu mastu priklauso Europos kultūrinio ir kūrybinio turinio pramonės dinamizmas,

— nors teisių apsaugos techninių sistemų (*techninės apsaugos priemonių*, TPM) arba teisių valdymo informacijos techninių sistemų (*skaitmeninio teisių valdymo*, DRM) naudojimas — kai kuriais atvejais ir laikantis asmens duomenų apsaugos principo — gali padėti apsaugoti ir valdyti teises skaitmeniniame pasaulyje, dėl šių sistemų sąveikos arba skaidrumo stokos vartotojai nesijaučia saugūs ir taip apribojamas jų naudojimas įvairių platformų siūlomą turiniu;

#### 4. Todėl YRA ĮSITIKINUSI, kad:

— viena vertus, teisėtos įvairių, aukštos kokybės, prieinamų, vartotojams nesunkių naudoti ir patrauklių produktų pasiūlos prijungties režimu plėtojimas ir, kita vertus, piratavimo prevencija bei kova su juo, yra būtini informacinės ir ryšių visuomenės raidai, taip pat kultūrinės įvairovės skatinimui skaitmeniniame pasaulyje,

— norint plėtoti kūrybą ir kultūrinę įvairovę, būtina, kad teisių turėtojams būtų garantuojamas tinkamas atlygis;

#### 5. MANO, kad siekiant šių tikslų turėtų būti atsižvelgiama į:

— poreikį užtikrinti teisingą įvairių pagrindinių teisių, ypač teisės į asmens duomenų apsaugą, išraiškos ir informacijos laisvės ir intelektinės nuosavybės apsaugos, pusiausvyrą ir įgyvendinant Bendrijos teisę ieškoti Bendrijos teisės bendruosius principus, ypač proporcingumo principą, atitinkančių sprendimų <sup>(1)</sup>,

— vartotojų lūkesčius, susijusius su galimybe naudotis paslaugomis ir paslaugų vartojimo paprastumu bei prijungties režimu teikiamo turinio įvairovė bei kokybe,

— šio sektoriaus įmonių, ypač mažųjų ir vidutinių įmonių, įvairovę bei verslo modelių pokyčius ir nuolatinę sparčią technologijų raidą,

— skaitmeninės ekonomikos pokyčių įvairovę, teisėtos pasiūlos prijungties režimu padėtį ir piratavimo problemos mastą valstybėse narėse, taip pat į kiekvienos iš jų teisės tradicijas,

— poreikį skatinti kultūrinę įvairovę Europoje, visų pirma skatinant prijungties režimu teikiamas paslaugas, kad būtų padedama plėtoti Europos kultūrinį ir kūrybinį turinį;

#### 6. PRAŠO VALSTYBIŲ NARIŲ:

— kuo greičiau pradėti taikyti sutartus metodus arba skatinti suinteresuotas šalis juos taikyti siekiant rasti konkrečius, veiksmingus, teisingus ir proporcingus sprendimus, kuriais būtų skatinama teisėta pasiūla prijungties režimu ir užkertamas kelias piratavimui bei kovojama su juo,

— atitinkamais atvejais ir atsižvelgiant į savo teisės tradicijas skatinti suinteresuotas šalis peržiūrėti laikotarpius, per kuriuos gali būti leidžiama gauti filmus (kūrinių perdavimo tvarkaraštis, kuriam taikomas Direktyvos 2007/65/EB 3d straipsnis), kad būtų paskatinta prijungties režimu teisėtai siūlomų filmų įvairovė ir patrauklumas,

— aktyviai prisidėti skatinant Europos audiovizualinės medžiagos ir filmų pasiūlą naudojantis linijinėmis ir nelinijinėmis audiovizualinės žiniasklaidos paslaugomis perkeliant į nacionalinę teisę Audiovizualinės žiniasklaidos paslaugų direktyvą, pirmiausia keičiantis geriausios praktikos pavyzdžiais;

#### 7. PRAŠO KOMISIJOS:

— glaudžiai bendradarbiaujant su valstybėmis narėmis ir atitinkamų sričių specialistais padėti tobulinti žinias apie skaitmeninės kultūrinės ekonomikos įvairovę, ypač teisėtą pasiūlą prijungties režimu, ir apie piratavimą (jo mastą, priežastis ir pasekmes kūrybos ekonomikai ir kultūrinei įvairovei), visų pirma plėtojant ir sutelkiant statistinius duomenis,

— platinti informaciją apie geriausią praktiką ir reagavimo į 2008 m. sausio 3 d. konsultacijų metu nustatytus sunkumus novatoriškus būdus, visų pirmą tą, kurią teikia platforma,

— per 18 mėnesių pateikti ataskaitą, grindžiamą valstybių narių pateikta informacija apie įvairias vykdomas iniciatyvas, kuriomis plėtojama teisėta pasiūla prijungties režimus ir užkertamas kelias piratavimui bei su juo kovojama,

— išnagrinėti, kaip padidinti kinematografinių ir audiovizualinių kūrinių skaitmeninimą ir platinimą prijungties režimu įgyvendinant Bendrijos programas, visų pirma MEDIA programą,

— bendriau, visų atitinkamų politikos krypčių priemonėmis prisidėti plėtojant teisėtą pasiūlą prijungties režimu ir kovą su piratavimu;

#### 8. PRAŠO VALSTYBIŲ NARIŲ IR KOMISIJOS atitinkamose jų kompetencijos srityse:

— gerinti vartotojų informavimą apie autorių teises bei gretutines teises ir jų nesilaikymo pasekmes, visų pirma pasitelkiant objektyvias informavimo kampanijas, taip pat, bendriau, padėti visiems dalyviams, įskaitant specialistus, suvokti piratavimo pasekmes kūrybai ir kultūrinei įvairovei,

<sup>(1)</sup> 2008 m. sausio 29 d. ETT sprendimas byloje C-275/06, *Productores de Música de España (Promusicae) prieš Telefónica de España SAU*.

- prisidėti prie vartotojų informavimo apie turinio naudojimo pasitelkiant įvairių įrangą bei platformas sąlygas ir apie teisių apsaugos bei valdymo techninių priemonių naudojimui taikomus apribojimus,
  - inicijuoti arba skatinti pramonės atstovų, teisių turėtojų ir vartotojų pastangas bendradarbiauti siekiant skatinti jų tarpusavio sąveiką ir užtikrinti teisių apsaugos bei valdymo techninių priemonių skaidrumą, pavyzdžiui, naudojant identifikavimo/ženklinimo sistemą,
  - siekti kultūrinės įvairovės tikslo, visų pirma vykdant autorių teisių ir gretutinių teisių politiką, susijusią su prijungties režimu teikiamu kultūriniu ir kūrybiniu turiniu,
- aktyviai prisidėti stiprinant autorių teisių ir gretutinių teisių laikymąsi bei jų apsaugą tarptautiniu lygiu, įgyvendinant atitinkamus dvišalius bei daugiašalius susitarimus ir plėtojant politinį dialogą bei bendradarbiavimą su trečiosiomis šalimis;
9. PRAŠO SUINTERESUOTŲ ŠALIŲ konstruktyviai pradėti konsultacijas arba prie jų prisijungti, kad būtų:
- rasti konkretūs, veiksmingi ir teisingi sprendimai, skatinantys teisėtos pasiūlos prijungties režimu plėtojamą ir piratavimo prevenciją bei kovą su juo,
  - skatinama teisių apsaugos ir valdymo techninių priemonių sąveika ir užtikrinamas jų skaidrumas.
-

## 2008 m. lapkričio 20 d. Tarybos išvados dėl Europos skaitmeninės bibliotekos EUROPEANA

(2008/C 319/07)

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

KADANGI:

- Europos skaitmeninės bibliotekos EUROPEANA, kuria suteikiama bendra daugiakalbė prieiga internetu prie visos Europos suskaitmenintos kultūrinės medžiagos (knygų, žurnalų, fotografijų, kinematografijos ir audiovizualinio meno kūrinių, archyvinių dokumentų, muziejuose saugomų meno kūrinių, architektūrinio bei archeologinio paveldo ir t. t.), sukūrimas yra puiki galimybė išskirti valstybių narių kultūrinio paveldo vertę ir galimybę visiems visuomenės sluoksniams su šiuo paveldu susipažinti,
- bendresniu mastu, valstybių narių kultūrinės medžiagos skaitmeninimas ir prieiga prie jos internetu, taip pat skaitmeninis išsaugojimas yra pagrindinės priemonės, užtikrinančios galimybę išryškinti kultūrinio paveldo vertę, skatinti aktyvų turinio kūrimą ir naujų internetu teikiamų paslaugų atsiradimą; tomis priemonėmis sudaromos palankesnės sąlygos susipažinti su kultūra ir žiniomis bei prisidedama prie informacinės visuomenės ir žinių ekonomikos plėtojimo.

### 1. PABRĖŽIA:

- kokie svarbūs yra tikslai, veiksmai ir darbotvarkės, apibrėžti, remiantis 2006 m. rugpjūčio 24 d. <sup>(1)</sup> Komisijos rekomendacija, 2006 m. lapkričio 13 d. Tarybos išvados dėl kultūrinės medžiagos skaitmeninio, skaitmeninio išsaugojimo ir internetinės prieigos prie jos <sup>(2)</sup>,
- tai, kad svarbu imtis darbo turinio skaitmeninio, skaitmeninio išsaugojimo ir prieigos prie jo srityje visiškai laikantis Bendrijos ir tarptautinės teisės intelektinės nuosavybės srityje.

### 2. Susidomėjusi PALANKIAI VERTINA:

- 2007 m. rugsėjo 27 d. Europos Parlamento rezoliuciją dėl „i2010: skaitmeninės Europos bibliotekos“ <sup>(3)</sup>,
- 2008 m. sausio 3 d. Komisijos komunikatą dėl „kūrinių platinimo internete vienoje bendroje rinkoje“,
- ir 2008 m. rugpjūčio 11 d. Komisijos komunikatą „Europos kultūros paveldas vienu pelės klavišo spustelėjimu. Europos Sąjungos kultūrinės medžiagos skaitmeninio, prieinamo internetu ir jos išsaugojimo suskaitmenintos pažanga“ <sup>(4)</sup>, kuriame pabrėžiama, kad

įgyvendinant 2006 m. Komisijos rekomendaciją ir Tarybos išvadas padaryta pažanga, tačiau akcentuojama, jog labai skiriasi šiuo metu valstybėse narėse vykstančių procesų pažanga.

### 3. Su pasitenkinimu PAŽYMI:

- laipsnišką Europos skaitmeninės bibliotekos EUROPEANA kūrimą, 2007 m. lapkričio 8 d. Nyderlanduose įsteigus Europos skaitmeninės bibliotekos fondą ir 2008 m. lapkričio 20 d. pradėjus veikti bibliotekos prototipui,
- valstybių narių, kultūros institucijų ir, žvelgiant plačiau, specialistų, išsipareigojimą dirbti skaitmeninio bei kultūrinės medžiagos prieinamumo internetu ir skaitmeninio išsaugojimo srityje,
- Komisijos paramą šiam projektui ir apskritai skaitmeninio procesams, visų pirma teikiamą per programą „eContent+“ ir 7-ąją bendrąją mokslinių tyrimų ir technologinės plėtros programą, taip pat 2007 m. įsteigtą Skaitmeninio ir skaitmeninio išsaugojimo valstybių narių ekspertų grupę <sup>(5)</sup> ir 2006 m. — aukšto lygio ekspertų grupę <sup>(6)</sup> bei pradėtus tyrimus <sup>(7)</sup>,
- tai, kad remiant Komisijai 2008 m. birželio 4 d. sudarytas bibliotekų, archyvų, audiovizualinės medžiagos archyvų ir teisių turėtojų atstovų susitarimas dėl informacijos, susijusios su nežinomų autorių kūrinių, atidžios paieškos gairių.

### 4. YRA ĮSITIKINUSI, jog siekiant EUROPEANA ir apskritai valstybėse narėse pradėtų kultūrinės medžiagos skaitmeninio ir internetinės prieigos prie jos bei jos skaitmeninio išsaugojimo procesų sėkmės ir tęstinumo, reikės:

- aktyviai ir nuolatos remti kultūrinės medžiagos skaitmeninimą ir prieigos internetu galimybės sudarymą, taip pat skaitmeninį išsaugojimą, kad būtų užtikrinta įvairi ir kokybiška pasiūla, atspindinti Sąjungos kultūrinę ir kalbinę įvairovę bei intelektinio paveldo gausą,
- laikantis autoriaus ir gretutinių teisių toliau ieškoti bendrų praktinių sprendimų siekiant sudaryti palankesnes sąlygas prieigai internetu prie kuo platesnio spektro kultūrinės medžiagos,

<sup>(1)</sup> OL L 236, 2006 8 31, p. 28.

<sup>(2)</sup> OL C 297, 2006 12 7, p. 1.

<sup>(3)</sup> 2006/2040 (INI).

<sup>(4)</sup> Dok. 12580/08.

<sup>(5)</sup> 2007 m. kovo 22 d. Komisijos sprendimas (OL L 119, 2007 5 9, p. 45).

<sup>(6)</sup> 2006 m. vasario 27 d. Komisijos sprendimas (OL L 46, 2006 2 16, p. 32).

<sup>(7)</sup> Tyrimus, susijusius su kultūros skaitmeninio pažanga Europos Sąjungoje, skaitmeninių išteklių ilgalaikio saugojimo socialiniu bei ekonominiu poveikiu ir visuomenei priklausančių išteklių socialiniu bei ekonominiu poveikiu.

- plėtoti technologijas, kuriomis užtikrinamas ilgalaikis skaitmeninis išsaugojimas, prieigos prie turinio sistemų tarpusavio sąveika, daugiakalbė turinio paieška bei jo prieinamumas daugeliu kalbų ir diversifikuotos bei kokybiškos paslaugos piliečiams,
- nustatyti ilgalaikį EUROPEANA ekonominių modelių ir nuolatinę visų šioje veikloje dalyvaujančių subjektų — kultūros institucijų, šioje srityje dirbančių specialistų, valstybių narių ir Komisijos — paramą.

#### 5. RAGINA VALSTYBES NARES:

- aktyviai ir nuolatos įgyvendinti nacionalines strategijas ir tikslus, parengtus laikantis 2006 m. lapkričio 13 d. Tarybos išvadų dėl kultūrinės medžiagos skaitmeninimo, skaitmeninio išsaugojimo ir internetinės prieigos prie jos, visų pirma nustatant šioje srityje kiekybinius bei kokybinius tikslus ir sutelkiant atitinkamus išteklius,
- skatinti valstybių narių, taip pat su kultūrinės medžiagos skaitmeninimu, skaitmeniniu išsaugojimu ir internetine prieiga prie jos susijusių skirtingų institucijų sinergiją siekiant pateikti įvairesnės suskaitmenintos kultūrinės medžiagos,
- vadovaujantis nacionalinėmis strategijomis toliau teikti paramą įtraukiant suskaitmenintą kultūrinę medžiagą į EUROPEANA, visų pirma skatinant diegti tarpusavio sąveiką užtikrinančias normas, įkuriant arba tobulinant nacionalinę medžiagą kaupiančius portalus bei prireikus nustatant, atsižvelgiant į projekte dalyvaujančių kultūrinių institucijų prioritetus, europines temas, pagal kurias būtų atrenkama ši medžiaga,
- atsižvelgti į tikslą įtraukti į EUROPEANA kūrinius, kurių autorių teisės saugomos, ir šiuo tikslu, nepažeidžiant galiojančių autorių ir gretutinių teisių nacionalinių bei Bendrijos sistemų, skatinti atitinkamas šalis sudaryti susitarimus, kurie galiotų tarpvalstybiniu mastu, tam, kad būtų prisidėta prie šių kūrinių skaitmeninimo ir jų prieinamumo internetu gerinimo,
- sukurti mechanizmus, skirtus sudaryti palankesnes sąlygas nežinomų autorių kūrinių ir nebespausdinamų ir nebeplatinamų kūrinių skaitmeninimui bei prieigai prie jų internetu, visapusiškai paisant teisių turėtojų interesų ir teisių.

#### 6. RAGINA KOMISIJA:

- skatinti ir koordinuoti darbą, kuriuo siekiama gerinti ilgalaikį skaitmeninį išsaugojimą ir prieigos prie medžiagos sistemų tarpusavio sąveiką, visų pirma keičiantis geros praktikos pavyzdžiais ir plačiai diegiant standartus, bei remti su inovacinėmis technologijomis susijusius mokslinius tyrimus ir plėtrą, visų pirma siekiant užtikrinti ilgalaikį skaitmeninės kultūrinės medžiagos išsaugojimą, daugiakalbę turinio paiešką bei jo prieinamumą daugeliu kalbų ir naujų naudojimosi būdų plėtojimą,
- išnagrinėti galimybę padidinti pagal dabartines Bendrijos programas ir finansines perspektyvas teikiamą finansinę paramą valstybėse narėse esančios pridėtinę vertę Europos mastu turinčios ir į EUROPEANA įtrauktinos kultūrinės medžiagos skaitmeninimui, tinkamai atsižvelgiant į nacionalines strategijas ir tikslus,
- remiantis pirmiausia valstybių narių ataskaitomis įvertinti EUROPEANA kūrimo pažangą ir perspektyvas, be kita ko, ekonominiu bei finansiniu aspektu, taip pat kultūrinės medžiagos skaitmeninimo ir prieinamumo internetu bei skaitmeninio išsaugojimo srityje valstybėse narėse padarytą pažangą ir 2010 m. Europos Parlamentui ir Tarybai pateikti ataskaitą.

#### 7. PRAŠO VALSTYBIŲ NARIŲ IR KOMISIJOS, jų atitinkamos kompetencijos srityse:

- sudaryti palankias sąlygas EUROPEANA kūrimui ir kartu su kitais dalyvaujančiais subjektais, visų pirma pasitelkiant Skaitmeninimo ir skaitmeninio išsaugojimo valstybių narių ekspertų grupę, dalyvauti nustatant jos sėkmę ir tęstinumą užtikrinančią ekonominę bei valdymo modelį,
- aktyviai propaguoti EUROPEANA Europoje ir pasaulyje bei skatinti kurti jos plėtojimui naudingas viešojo ir privačiojo sektorių partnerystes, pirmiausia kultūrinės medžiagos skaitmeninimo ir prieinamumo internetu bei skaitmeninio išsaugojimo srityse.

#### 8. RAGINA EUROPOS SKAITMENINĖS BIBLIOTEKOS FONDA:

- glaudžiai bendradarbiauti su valstybėmis narėmis, Komisija ir kultūros institucijomis, atsižvelgiant į atitinkamas jų atsakomybės sritis, siekiant nustatyti EUROPEANA sėkmę bei tęstinumą užtikrinančią ekonominę bei valdymo modelį.

**2008 m. lapkričio 21 d. Tarybos ir Taryboje posėdžiavusių valstybių narių vyriausybės atstovų išvados — Parengti jaunimą XXI amžiui: Europos bendradarbiavimo mokyklų klausimais darbotvarkė**

(2008/C 319/08)

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA IR TARYBOJE POSĖDŽIAVĘ VALSTYBIŲ NARIŲ VYRIAUSYBIŲ ATSTOVAI,

KADANGI:

1. 2000 m. kovo 23–24 d. Lisabonoje susirinkusios Europos Vadovų Tarybos išvados<sup>(1)</sup> pabrėžiama ypač didelė investicijų į švietimą ir mokymą svarba Europos žiniomis pagrįstoje ekonomikoje.
2. 2001 m. vasario 12 d. Europos Parlamento ir Tarybos rekomendacijose dėl Europos bendradarbiavimo vertinant mokyklinio švietimo kokybę<sup>(2)</sup> valstybių narių prašoma remti mokyklinio švietimo kokybės vertinimo tobulinimą.
3. 2006 m. lapkričio 14 d. Tarybos ir Taryboje posėdžiavusių valstybių narių vyriausybės atstovų išvados dėl švietimo ir mokymo veiksmingumo bei teisingumo<sup>(3)</sup> valstybių narių prašoma užtikrinti, kad švietimo ir mokymo reformos bei investicijos siekiant gerinti kokybę ir teisingumą būtų veiksmingai orientuotos, visų pirma skiriant dėmesį ikimokykliniam ugdymui, ankstyvos intervencijos programoms ir teisingoms švietimo bei mokymo sistemoms.
4. 2006 m. lapkričio 15 d. Europos Parlamento ir Tarybos Sprendimu Nr. 1720/2006/EB<sup>(4)</sup> nustatyta veiksmų programa mokymosi visą gyvenimą srityje.
5. 2006 m. gruodžio 18 d. Europos Parlamento ir Tarybos rekomendacijoje dėl bendrųjų visą gyvenimą trunkančio mokymosi gebėjimų<sup>(5)</sup> nustatomos minimalios žinios, gebėjimai ir nuostatos, kurias mokiniai turėtų būti įgiję po pirminio švietimo ir mokymo, kad galėtų dalyvauti žinių visuomenėje ir dėl kurių kompleksiško reikia taikyti tradicines dalyko ribas peržengiantį požiūrį į mokymą.
6. 2007 m. lapkričio 15 d. Tarybos rezoliucijoje<sup>(6)</sup> buvo pabrėžtas poreikis ugdyti naujus žmonių gebėjimus naujoms darbo vietoms ir apskritai tobulinti visus gebėjimus teikiant įvadinį ir tęstinį švietimą bei mokymą ir aukščiausios kokybės gebėjimus, kad būtų išlaikytas bei sustiprintas jų pajėgumas kurti inovacijas; to reikia siekiant didesnio konkurencingumo, augimo ir užimtumo.
7. 2007 m. lapkričio 15 d. Tarybos ir Taryboje posėdžiavusių valstybių narių vyriausybės atstovų išvados dėl mokytojų švietimo kokybės gerinimo<sup>(7)</sup> pabrėžiamas poreikis užtikrinti, kad pirminis mokytojų mokymas, išankstinė pagalba karjeros klausimais ir tolesnis profesinis tobulinimasis būtų vykdomas koordinuotai, nuosekliai, tinkamai finansuojant būtų užtikrinta jų kokybė.
8. 2008 m. kovo mėn. Europos Vadovų Tarybos išvados<sup>(8)</sup> vienu iš pagrindinių augimo ateityje veiksnių laikomas Europos piliečių inovacijų ir kūrybiškumo potencialo, grindžiamo Europos kultūra ir mokslinė kompetencija, visapusiškas plėtojimas, o valstybės narės raginamos iš esmės sumažinti nemokančio gerai skaityti jaunimo ir mokyklos nebaigusių asmenų skaičių bei kelti mokinių iš migrantų šeimų ar socialiai remtinų grupių pažangumo lygį.
9. 2008 m. gegužės 22 d. Tarybos išvados dėl kūrybingumo ir inovacijų skatinimo pasitelkiant švietimą ir mokymą<sup>(9)</sup> pažymi, kad didėja poreikis imtis veiksmų nacionaliniu lygiu, taip pat bendradarbiauti ES lygiu siekiant pokyčių, kurie būtini, kad mokyklos parengtų mokinius tinkamai spręsti svarbius sparčiai kintančio pasaulio iššūkius ir problemas.

PALANKIAI VERTINA 2008 m. liepos 3 d. Komisijos komunikatą Tarybai ir Europos Parlamentui „Gebėjimų ugdymas XXI amžiuje. Europos bendradarbiavimo mokyklų klausimais darbotvarkė“, kuriame siūloma valstybių narių bendradarbiavimo darbotvarkė, skirta mokyklų sistemų vystymosi spartinimui ir stiprinimui.

DAR KARTĄ PATVIRTINA, KAD:

1. Nemokamas privalomas švietimas yra pagrindinė visų piliečių teisė, ir jį privalo teikti valdžios institucijos, o už jo organizavimą atsako valstybės narės.
2. Mokykliniu ugdymu — įskaitant visas mokyklinio ugdymo formas iki vidurinio ugdymo pabaigos — klojami pamatai mokymuisi visą gyvenimą, sudarant galimybes mokiniams įgyti pagrindinius gebėjimus, kurių jiems prireiks ir kurie padės jiems orientuotis asmeniniame bei profesiniame gyvenime.

<sup>(1)</sup> Dok. SN 100/1/00 REV 1, 25 punktas.

<sup>(2)</sup> OLL 60, 2001 3 1.

<sup>(3)</sup> OLC 298, 2006 12 8.

<sup>(4)</sup> OLL 327, 2006 11 24.

<sup>(5)</sup> OLL 394, 2006 12 30.

<sup>(6)</sup> OLC 290, 2007 12 4.

<sup>(7)</sup> OLC 300, 2007 12 12.

<sup>(8)</sup> Dok. 7652/08, 15 punktas, p. 10.

<sup>(9)</sup> OLC 141, 2008 6 7, p. 17.

3. Mokyklinis švietimas yra ne tik svarbi asmenų socializacijos priemonė ir svarbi priemonė perduoti demokratijai, pilietiškumui, kultūrų dialogui ir asmeniniam vystymuisi reikalingas vertybes, gebėjimus, žinias ir nuostatas; jam taip pat tenka esminis vaidmuo įgyjant pagrindinius gebėjimus, kurių reikia norint sėkmingai integruotis į ekonominį gyvenimą.
4. Mokykloms tenka pareiga suteikti mokiniams išsilavinimą, kuriuo jiems būtų sudarytos galimybės prisitaikyti prie vis globalesnės, konkurencingesnės, įvairesnės ir sudėtingesnės aplinkos, kurioje kūrybingumas, gebėjimas kurti inovacijas, iniciatyvos jausmas, verslumas ir išsipareigojimas toliau mokytis yra ne mažiau svarbūs nei konkrečios tam tikro dalyko žinios.
5. Nors atsakomybė už švietimo ir mokymo sistemų organizavimą bei turinį tenka atskiroms valstybėms narėms, o mokyklos kartais naudojasi pakankamai didele autonomija, Europos bendradarbiavimui tenka vertingas vaidmuo. Bendradarbiavimas gali padėti valstybėms narėms sprendžiant bendras problemas, visų pirma pasitelkiant atvirąjį koordinavimo metodą.
6. Valstybės narės yra bendrai suinteresuotos bendradarbiauti, kad galėtų pasinaudoti įvairia inovacine ir aukštos kokybės praktika, kuri taikoma ES mokyklų sistemose.
5. Nuoseklus požiūris į gebėjimų vystymą, grindžiamas Europos orientaciniais metmenimis mokymosi visą gyvenimą pagrindinių gebėjimų srityje <sup>(1)</sup>, reiškia tai, kad reikia dėti daugiau pastangų siekiant gerinti mokėjimą skaityti ir kitus pagrindinius gebėjimus, taip pat taikyti labiau į asmenį orientuotą požiūrį į mokymą, kuris atitiktų individualius kiekvieno mokinio poreikius, ir kuris susijęs su tinkamomis vertinimo formomis ir kurį taikant pasiekama geresnė motyvacija mokytis.
6. Siekiant užtikrinti teisingų bei veiksmingų <sup>(2)</sup> švietimo ir mokymo sistemų aukštą kokybę reikia geresnio ir labiau prieinamo ikimokyklinio ugdymo, taip pat plataus užmojo tikslus užtikrinančių mokyklų, suteikiančios lygias galimybes visiems mokiniams, nesvarbu kokia jų socialinė padėtis, ir kuriose būtų užtikrinta tinkama bendro ir specializuoto ugdymo, skirto specialių poreikių turintiems vaikams, pusiausvyra.
7. Be to, būtina dėti daugiau pastangų siekiant įgyvendinti 2007 m. lapkričio mėn. Tarybos išvada <sup>(3)</sup>, kuriose valstybių narių prašoma užtikrinti aukštą pirminio mokytojų mokymo lygį, suteikti išankstinę pagalbą karjeros klausimais ir tolesnio profesinio tobulėjimo, kurie būtų vykdomi koordinuotai, nuosekliai, tinkamai finansuojant ir užtikrinant kokybę, galimybes, siekiant pritraukti gabiausias žmones, kad jie pasirinktų mokytojo profesiją, ir stengiantis juos išlaikyti tame darbe, spręsti problemas, dėl kurių pasiekiami blogi rezultatai, remti mokinius, kad jie visapusiškai išnaudotų savo galimybes, ir kurti mokyklos aplinką, kurioje mokytojai mokosi vieni iš kitų ir ypatingas dėmesys skiriamas mokinių mokymosi gerinimui.

PABRĖŽIA, KAD:

1. Atsižvelgiant į lemiamą švietimo ir mokymo vaidmenį siekiant Sąjungos ekonomikos augimo, ilgalaikio konkurencingumo ir socialinės sanglaudos, taip pat skatinant aktyvų pilietiškumą, kito Lisabonos proceso ciklo metu tai turėtų išlikti vienu iš pagrindinių prioritetų.
  2. Reikia toliau plėtoti mokyklų sistemas siekiant užtikrinti, kad būtų išlaikyta socialinė sanglauda, ir pasitelkiant geresnę priegą bei didesnes galimybes užtikrinti, kad visi jauni žmonės galėtų visapusiškai vystyti savo galimybes ir aktyviai dalyvautų besiformuojančioje žinių visuomenėje.
  3. Mokyklos privalo ugdyti savo mokinių kūrybingumą ir inovacijų bei verslumo dvasią užtikrindamos šias savybes skatinančią darbo aplinką. Kad tai įgyvendintų, pačios mokyklos turėtų būti kūrybingos, dinamiškos įstaigos, kurios būtų atviros bendradarbiavimui ir partnerystei su platesniu pasauliu ir kuriose būtų kuriama savęs vertinimo ir vertinimo iš šalies kultūra, kurioje dalyvauja ir šeimos, siekiant nustatyti galimas sritis, kuriose reikia pokyčių ir patobulinimų.
  4. Vidutiniškai pažanga siekiant rodiklių, kuriuos Taryba patvirtino 2010 m., ir kurie yra tiesiogiai susiję su mokykliniu ugdymu, vis dar yra nepakankama mokyklos nebaigusiu asmenų, mokėjimo skaityti ir aukštesniosios pakopos vidurinio išsilavinimo įgijimo srityse.
- SUSITARIA DĖL ŠIŲ EUROPOS BENDRADARBIAVIMO MOKYKLŲ KLAUSIMAIS PRIORITETŲ:
1. Užtikrinti ir tobulinti pagrindinių gebėjimų, visų pirma mokėjimo skaityti ir skaičiuoti, įgijimą.
  2. Stiprinti esminių mokyklų vaidmenį, kuris joms tenka skatinant įtraukiąją visuomenę ir didinant socialinę sanglaudą, užtikrinant visiems mokiniams aukštos kokybės švietimą laikantis lygybės principo.
  3. Propaguoti mokytojo profesiją ir gerinti mokytojų bei mokyklų vadovų pirminį mokymą bei kvalifikacijos kėlimą.
- PRAŠO VALSTYBIŲ NARIŲ REMIANT KOMISIJAI:
1. Taikant atvirąjį koordinavimo metodą kartu stiprinti Europos bendradarbiavimą, kad būtų propaguojami šiose išvadose numatyti politikos prioritetai.

<sup>(1)</sup> OL L 394, 2006 12 30.

<sup>(2)</sup> 2006 m. kovo mėn. Europos Vadovų Tarybos išvados (dok. 7775/06, 23 punktas, p. 6).

<sup>(3)</sup> OL C 300, 2007 12 12.

2. Vykdamas tolesnę veiklą pagal Rekomendaciją dėl bendrųjų visą gyvenimą trunkančio mokymosi gebėjimų, daugiausia dėmesio skirti bendradarbiavimui:
    - gerinant skaitymo ir skaičiavimo įgūdžių lygį, taip pat skatinant be gimtosios kalbos mokytis dar bent dvi kalbas,
    - skatinant didesnę domėjimąsi matematika, mokslu ir technologijomis, kad nuo ankstyvo amžiaus būtų ugdomas mokslinis mąstymas,
    - stiprinant ne tik su atskiromis disciplinomis susijusius, bet ir tarpdisciplininius gebėjimus, visų pirma „mokymosi mokytis“ ir socialinius bei pilietinius gebėjimus,
    - tobulinant vertinimo metodikas taikant individualiai pritaikytus mokymo metodus.
  3. Vykdamas tolesnę veiklą pagal Tarybos išvadas dėl švietimo ir mokymo veiksmingumo bei teisingumo daugiausia dėmesio skirti bendradarbiavimui:
    - užtikrinant prieinamą, aukštos kokybės ikimokyklinį ugdymą,
    - mažinant mokyklos nebaigusių asmenų skaičių,
    - kovojant su nelygybe ir skatinant socialinę įtrauktį siekiant mažinti mokinių nepažangumą ir gerinti mokyklų veiklą,
    - užtikrinant sėkmingą perėjimą iš vieno tipo mokyklos ir lygio į kitą, taip pat užtikrinant sėkmingą perėjimą prie švietimo bei mokymo visą gyvenimą, visų pirma didinant galimybes gauti informacijos, profesinio orientavimo bei konsultavimo paslaugas ir gerinant jų kokybę,
    - užtikrinant, kad aukštos kokybės mokymosi galimybės ir paslaugos būtų prieinamos, visų pirma dėl asmeninių, socialinių, kultūrinių ir (arba) ekonominių aplinkybių remtiniams vaikams bei jaunimui, kuriems reikia ypatingos paramos, kad jie galėtų iki galo išnaudoti savo mokymosi galimybes,
    - anksti nustatant mokymosi sunkumus ir surandant sprendimus, grindžiamus labiau individualiais pedagoginiais metodais, pritaikytais kiekvieno mokinio poreikiams ir sugebėjimams,
    - užtikrinant laiku suteikiamą ir tinkamą mokymo paramą visiems specialiųjų poreikių turintiems vaikams ir bendrojo lavinimo, ir specialiosiose mokyklose,
    - gerinant mokyklų valdymą ir jų atvirumą aplinkiniam pasauliui.
  4. Vykdamas tolesnę veiklą pagal Tarybos išvadas dėl mokytojų švietimo kokybės gerinimo daugiausia dėmesio skirti bendradarbiavimui:
    - didinant mokytojo profesijos patrauklumą,
    - užtikrinant, kad visi pradedantys mokytojai galėtų pasinaudoti išankstinės pagalbos karjeros klausimais programomis,
    - gerinant nuolatinio mokytojų kvalifikacijos kėlimo programų pasiūlą, kokybę ir naudojimąsi jomis,
    - peržiūrint mokytojų įdarbinimo, skyrimo, išlaikymo vienoje darbovietėje ir judumo politiką, siekiant kuo didesnio jos poveikio mokyklinio ugdymo kokybei,
    - išplečiant mokytojų galimybes tam tikrą laikotarpį praleisti kitoje valstybėje narėje, kad jie galėtų tęsti savo pačių mokymąsi, įgytų papildomos profesinės patirties ir patobulintų užsienio kalbų įgūdžius,
    - gerinant mokyklos vadovų įdarbinimą ir mokymą siekiant sustiprinti jų vadybos bei mokymo įgūdžius.
  5. Siekiant įgyvendinti pirmiau nurodytus tikslus, naudotis visomis tinkamomis priemonėmis, pavyzdžiui, priklausantiomis atvirajam koordinavimo metodui, Mokymosi visą gyvenimą programa, septintąja bendrąja programa mokslinių tyrimų ir technologinės plėtros bei Europos socialiniu fondu atsižvelgiant į nacionalinius prioritetus.
  6. Nuolat vesti dialogą mokyklų klausimais su aukšto lygio politikos formuotojais valstybėse narėse, įskaitant kūrybingumo ir inovacinių gebėjimų skatinimą mokyklinio ugdymo metu.
- PRAŠO KOMISIJOS:
- pasiūlyti tinkamas bendradarbiavimo ir keitimosi geriausios praktikos pavyzdžiais formas šiose išvadose nurodytose srityse atsižvelgiant į Europos bendradarbiavimo švietimo ir mokslo srityje po 2010 m. naujos strateginės veiklos programos rengimą.



## KOMISIJA

Euro kursas <sup>(1)</sup>

2008 m. gruodžio 12 d.

(2008/C 319/09)

1 euro =

Valiuta	Valiutos kursas	Valiuta	Valiutos kursas		
USD	JAV doleris	1,3340	TRY	Turkijos lira	2,0987
JPY	Japonijos jena	120,21	AUD	Australijos doleris	2,0291
DKK	Danijos krona	7,4499	CAD	Kanados doleris	1,6598
GBP	Svaras sterlingas	0,89235	HKD	Honkongo doleris	10,3384
SEK	Švedijos krona	10,6625	NZD	Naujosios Zelandijos doleris	2,4500
CHF	Šveicarijos frankas	1,5746	SGD	Singapūro doleris	1,9876
ISK	Islandijos krona		KRW	Pietų Korėjos vonas	1 833,58
NOK	Norvegijos krona	9,2110	ZAR	Pietų Afrikos randas	13,5835
BGN	Bulgarijos levas	1,9558	CNY	Kinijos ženminbi juanis	9,1282
CZK	Čekijos krona	25,990	HRK	Kroatijos kuna	7,1805
EEK	Estijos kronos	15,6466	IDR	Indijos rupija	15 074,20
HUF	Vengrijos forintas	264,50	MYR	Malaizijos ringitas	4,7791
LTL	Lietuvos litas	3,4528	PHP	Filipinų pesas	64,230
LVL	Latvijos latas	0,7095	RUB	Rusijos rublis	37,0077
PLN	Lenkijos zlotas	3,9592	THB	Tailando batas	46,710
RON	Rumunijos lėja	3,9290	BRL	Brazilijos realas	3,1993
SKK	Slovakijos krona	30,170	MXN	Meksikos pesas	17,8723

(<sup>1</sup>) Šaltinis: valiutų perskaičiavimo kursai paskelbti ECB.

## V

(Skelbimai)

## PROCEDŪROS, SUSIJUSIOS SU KONKURENCIJOS POLITIKOS ĮGYVENDINIMU

## KOMISIJA

**Išankstinis pranešimas apie koncentraciją  
(Byla COMP/M.5310 — Jysk Stålindustrie/Volgo-Balt)****Bylą numatoma nagrinėti supaprastinta tvarka**

(Tekstas svarbus EEE)

(2008/C 319/10)

- 2008 m. gruodžio 2 d. pagal Tarybos Reglamento (EB) Nr. 139/2004 <sup>(1)</sup> 4 straipsnį ir po bylos perdavimo pagal 4 straipsnio 5 dalį Komisija gavo pranešimą apie siūlomą koncentraciją: įmonė „Jysk Stålindustrie ApS“ (toliau — „Jysk“, Danija), priklausanti grupei „Universal Cargo Logistics Holding B.V.“ (toliau — UCLH, Nyderlandai), kontroliuojamai Vladimiro Lisino, kuris taip pat kontroliuoja „Novolipetsk Steel“ (toliau — NLMK, Rusija), pirkdama akcijas įgyja, kaip apibrėžta Tarybos reglamento 3 straipsnio 1 dalies b punkte, išskirtinę įmonės „Volgo-Balt Transport Holding Limited“ (toliau — „Volgo-Balt“, Kipras) kontrolę.
- Įmonių verslo veikla:
  - UCLH: jūrų uosto ir laivų krovos paslaugos Rusijoje,
  - „Jysk“: kontroliuojančioji bendrovė,
  - NLMK: plieno gamyba (anglinio plieno plokštieji gaminiai ir elektrotechninis plienas),
  - „Volgo-Balt“: sausųjų krovinių gabenimas jūra Europoje ir Šiaurės Afrikoje ir vidaus vandens keliais Rusijoje, naftos produktų gabenimas Rusijos vidaus vandens keliais, turizmo ir keleivių aptarnavimo paslaugos Rusijoje.
- Preliminariai išnagrinėjusi pranešimą Komisija mano, kad koncentracijai, apie kurią pranešta, galėtų būti taikomas Reglamentas (EB) Nr. 139/2004. Komisijai paliekama teisė priimti galutinį sprendimą šiuo klausimu. Remiantis Komisijos komunikatu dėl supaprastintos procedūros, taikomos tam tikroms koncentracijoms pagal Tarybos Reglamentą (EB) Nr. 139/2004 <sup>(2)</sup>, reikėtų pažymėti, kad šią bylą numatoma nagrinėti komunikate nurodyta tvarka.
- Komisija kviečia suinteresuotas trečiąsias šalis teikti savo pastabas dėl pasiūlyto veiksmo.

Pastabas Komisijai turi būti pateiktos ne vėliau kaip per 10 dienų nuo šio pranešimo paskelbimo. Pastabas galima siųsti faksu ((32-2) 296 43 01 arba 296 72 44) arba paštu su nuoroda COMP/M.5310 — Jysk Stålindustrie/Volgo-Balt adresu:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

<sup>(1)</sup> OLL 24, 2004 1 29, p. 1.

<sup>(2)</sup> OLC 56, 2005 3 5, p. 32.

**Išankstinis pranešimas apie koncentraciją**  
**(Byla COMP/M.5435 — Nexans/SEI/Opticable)**  
**Bylą numatoma nagrinėti supaprastinta tvarka**

(Tekstas svarbus EEE)

(2008/C 319/11)

1. 2008 m. gruodžio 4 d. pagal Tarybos Reglamento (EB) Nr. 139/2004 <sup>(1)</sup> 4 straipsnį Komisija gavo pranešimą apie siūlomą koncentraciją: įmonės „Sumitomo Electric Industries Ltd“ (toliau — SEI, Japonija) ir „Nexans group“ (toliau — „Nexans“, Prancūzija) pirkdamos akcijas įgyja, kaip apibrėžta Tarybos reglamento 3 straipsnio 1 dalies b punkte, bendrą įmonės „Opticable“ (toliau — „Opticable“, Belgija), kurią šiuo metu išskirtinai kontroliuoja „Nexans“, kontrolę.

2. Įmonių verslo veikla:

- SEI: elektros laidų, laidynų ir kabelių, taip pat optinių skaidulų ir optinių skaidulinių telekomunikacijos kabelių antžeminiam naudojimui gamyba ir prekyba,
- „Nexans“: kabelių pramonės įmonė, siūlanti įvairius kabelius ir kabelių sistemas infrastruktūros, pramonės, statybų ir vietinio tinklo rinkoms. Papildoma veikla — optinių skaidulinių kabelių tiekimas,
- „Opticable“: optinių skaidulinių kabelių antžeminiam naudojimui gamyba ir prekyba Europoje.

3. Preliminariai išnagrinėjusi pranešimą Komisija mano, kad sandoriui, apie kurį pranešta, galėtų būti taikomas Reglamentas (EB) Nr. 139/2004. Komisijai paliekama teisė priimti galutinį sprendimą šiuo klausimu. Remiantis Komisijos komunikatu dėl supaprastintos procedūros, taikomos tam tikroms koncentracijoms pagal Tarybos Reglamentą (EB) Nr. 139/2004 <sup>(2)</sup>, reikėtų pažymėti, kad šią bylą numatoma nagrinėti komunikate nurodyta tvarka.

4. Komisija kviečia suinteresuotas trečiąsias šalis teikti savo pastabas dėl pasiūlyto veiksmo.

Pastabos Komisijai turi būti pateiktos ne vėliau kaip per 10 dienų nuo šio pranešimo paskelbimo. Pastabas galima siųsti faksu ((32-2) 296 43 01 arba 296 72 44) arba paštu su nuoroda COMP/M.5435 — Nexans/SEI/Opticable adresu:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

<sup>(1)</sup> O L L 24, 2004 1 29, p. 1.

<sup>(2)</sup> O L C 56, 2005 3 5, p. 32.

**Pakartotinis pranešimas apie koncentraciją, apie kurią anksčiau pranešta  
(Byla COMP/M.5253 — Sanofi-Aventis/Zentiva)**

(Tekstas svarbus EEE)

(2008/C 319/12)

1. 2008 m. rugsėjo 5 d. pagal Tarybos Reglamento (EB) Nr. 139/2004 4 straipsnį Komisija gavo pranešimą apie siūlomą koncentraciją: įmonė „Sanofi-Aventis Europe, société par actions simplifiée“ (Prancūzija), priklausanti grupei „Sanofi-Aventis“ (Prancūzija), viešojo konkurso, paskelbto 2008 m. liepos 11 d., būdu įgyja, kaip apibrėžta Tarybos reglamento 3 straipsnio 1 dalies b punkte, visos įmonės „Zentiva N.V.“ (Nyderlandai) kontrolę.

2. Įmonių verslo veikla yra:

- „Sanofi-Aventis“: vaistų ir žmonėms skirtų vakcinų tyrimai, kūrimas, gamyba ir pardavimas,
- „Zentiva“: generinių prekių ženklais pažymėtų vaistų kūrimas, gamyba ir pardavimas.

3. 2008 m. spalio 2 d. pranešimas buvo pripažintas neišsamiu. Šios įmonės jau pateikė reikalingos papildomos informacijos. 2008 m. gruodžio 5 d. pranešimas pripažintas išsamiu, kaip apibrėžta Tarybos Reglamento (EB) Nr. 139/2004 10 straipsnio 1 dalyje.

4. Komisija kviečia suinteresuotas trečiąsias šalis teikti savo pastabas dėl pasiūlyto veiksmo.

Pastabos Komisijai turi būti pateiktos ne vėliau kaip per 10 dienų nuo šio pranešimo paskelbimo. Pastabas galima siųsti faksu ((32-2) 296 43 01 arba 296 72 44) arba paštu su nuoroda COMP/M.5253 — Sanofi-Aventis/Zentiva šiuo adresu:

Commission of European Communities  
Competition DG  
Merger Registry  
Rue Joseph II/Jozef II-straat 70  
B-1000 Bruxelles/Brussel

---

**PASTABA SKAITYTOJUI**

Institucijos nusprendė nedaryti tekstuose nuorodų į juose minimų teisės aktų paskutinius pakeitimus.  
Jeigu nenurodyta kitaip, čia skelbiamuose tekstuose nurodyti šiuo metu galiojantys teisės aktai.